AN ANALYSIS OF STUDENTS ABILITY IN SUBTITLING COURSE ON SIXTH SEMESTER STUDENTS IN RADEN MAS SAID STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF SURAKARTA

THESIS

Submitted as A Partial Requirements

For the degree of *Sarjana*

By:

HAZNA WAHYUNINGSIH

SRN. 16.32.2.1.099

ENGLISH LANGUAGE EDUCATION

CULTURES AND LANGUAGES FACULTY

UIN RADEN MAS SAID SURAKARTA

2023

ADVISOR SHEET

Subject : Thesis of HaznaWahyuningsih

SRN : 16.32.2.1.099

To :

The Dean of Cultures and Languages Faculty

UIN Raden Mas Said Surakarta

In Surakarta

Assallamu'alaikum Wr. Wb.

After reading thoroughly and giving necessary advices, herewith,as the advisors, we stated that the thesis of

Subject: Thesis of HaznaWahyuningsih

SRN : 16.32.2.1.099

Title : "**An Analysis Of Students Ability In Subtitling Course On Sixth Semester Students In Raden Mas Said State Islamic University Of Surakarta**"

Has already fulfilled the requirements to be presented before The Board of Examiners (*munaqosyah*) to gain Bachelor Degree in English Language Education Raden Mas Said State Islamic University Of Surakarta

Thank you for your attention.

Wa'allaikumusalam Wr.Wb

Surakarta,May 2023

The Advisor,

Prof. Dr. Imroatus Solikhah,M.Pd.

NIP. 19770316200912 2 002

RATIFICATION

This is to certify *Sarjana* thesis entitled "An Analysis Of Students Ability In Subtitling Course On Sixth Semester Students In Raden Mas Said State Islamic University Of Surakarta" by Hazna Wahyuningsih has been approved by The Board of Examiners as the requirement for the degree of *Sarjana* in English Language Education of Cultures and Languages Faculty.

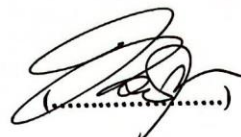Chairperson : **Wildan Mahir Muttaqin, M.A.TESL** (............)

NIP. : **19860427 201903 1 008**

Secretary : **Prof. Dr. Imroatus Solikhah,M.Pd.** (............)

NIP. : **19770316 200912 2 002**

Main Examiner : **Ikke Dewi Pratama, S.S.,M.Hum.** (............)

NIK. : **19890513 201701 2 136**

Surakarta, 25th May 2023

Approved by

The Dean of Cultures and Language Faculty

Prof. Dr. Toto Suharto, S.Ag., M.Ag.

NIP. 19710403 199803 1 005

DEDICATION

This thesis is dedicated to:

1. My beloved parents, Bp. Hariyadi and Ibuk Endang Sri Warsini

2. My beloved Ibu Nani

3. My strong brother Adha Billi and my lovely sister Humayra Qonita Dzahin, Mas Ayu Triutami

4. My endless love, Grandmother Almh. Dalinem binti Kerto Pawiro thank a lot for accompany me to grow up.

5. My beloved alma mater, the place where I gain knowledge.

MOTTO

Jika kamu tidak sanggup menahan lelahnya belajar, maka kamu harus sanggup menahan perihnya kebodohan

(Imam Syafi'i)

Jangan terlalu mengejar dunia sedemikian rupa. Masih ada kehidupan selanjutnya yg harus disiapkan bekalnya.

My beloved Grandma (Almh. Dalinem)

Anyone can be anything

(Judy from Zootopia)

PRONOUNCEMENT

Name : Hazna Wahyuningsih

SRN : 16.32.2.1.099

Study Program : English Language Education

Faculty : Cultures and Languages

I hereby sincerely state that the thesis entitled "AN ANALYSIS OF STUDENTS ABILITY IN SUBTITLING COURSE ON SIXTH SEMESTER STUDENTS IN RADEN MAS SAID STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF SURAKARTA" is my real masterpiece. The things out of my masterpiece in this research is signed by citation and referred in the bibliography.

If later proven that my thesis has discrepancies, I am willing to take the academic sanctions in the form of repealing my thesis and academic degree.

Surakarta, 23 May 2023

Stated by,

Hazna Wahyuningsih

SRN. 16.32.2.1.099

ACKNOWLEDGMENT

Alhamdulillah, all praises be to Allah, the Almighty, the most Merciful that gives the plenty of graces and blessings so the researcher was able to finish this thesis entitled "AN ANALYSIS OF STUDENTS ABILITY IN SUBTITLING COURSE ON SIXTH SEMESTER STUDENTS IN RADEN MAS SAID STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF SURAKARTA"

Shalawat and Salam upon Prophet Muhammad SAW who has brought us to the light of Islam. The researcher is sure that this thesis would not be completed without the helps, supports, and suggestions from several sides. Thus, the researcher would like to express the deepest thanks to all of those who had helped, supported, and suggested the researcher during the process of writing this thesis. This goes to:

1. Prof. Dr. H. Mudofir, S.Ag, M.Pd. as Rector of the State Islamic Institute of Surakarta.
2. Prof. Dr. Toto Suharto, S.Ag., M.Ag. as the Dean of Cultures and Languages Faculty.
3. Mr. Wildan Mahir Muttaqin, M.A.TESL. as the coordinator of English Language Education Study Program.
4. Mrs. Prof. Dr. Imroatus Solikhah,M.Pd. as the advisor for her guidance, advices, and motivations for the researcher.
5. All honourable lecturers and academic staffs in English Education Department.

6. My father Bp. Hariyadi thank a lot for give me chance to continue my study in university.

7. My endless love granma Almh. Dalinem binti Kerto Pawiro who was teach me about life when I was kid until 24 February 2023.

8. My beloved aunt, Bude Ngatmi and her family

9. My big family, who always give me love, support, and motivation.

10. My best friend IP MAN

11. Mantu Idaman Gang , Rifki and Ratna Thank you for always be my friend from Junior high school.

12. All my beloved friends who give support to the researcher to finish this thesis.

The researcher realizes that this thesis is still far from being perfect. Any suggestion for this thesis will be very welcomed. The researcher hopes that this thesis is useful for the researcher in particular and the readers in general

Surakarta,23 May 2023

The Researcher

Hazna Wahyuningsih

SRN. 16.32.2.1.099

ABSTRACT

Wahyningsih, Hazna. 2023. An Analysis Of Students Ability In Subtitling Course On Sixth Semester Students In Raden Mas Said State Islamic University Of Surakarta

Advisor : Prof. Dr. Imroatus Sholikhah,M.Pd.

The purpose of this research is to analyze the students' ability in subtitling course on sixth semester students in Raden Mas Said State Islamic University of Surakarta. The researcher use Waddington's Model of Translation Quality Assessment (TQA). Translation quality assessment (TQA) is a type of text evaluation. According to Newmark (1988:184), "Translation Quality Assessment is a very important because it becomes a significant link between translation theory and its practice."

This is a descriptive qualitative research. The source of data was taken from the students product in subtitling course, the English script of the movie, and the Indonesian subtitle from the students. The researcher obtained the data by document analysis. In subtitling course there are 2 classes with total of 48 students. The subject of this thesis is final exam in the form of gived subtitles to the movie. There are 10 groubs and each group gets a different genre. The researcher took 1 drama genre movie with a total 565 data. For the trustworthiness of the data, the researcher used triangulation.

In Translation Quality Assessment (TQA) from Weddington there are 3 Models. The result of this study are: (1) The accuracy in the transfer of English content in the movie from students subtitting class according to Waddington's Model of TQA is an almost complete transfer, with 519 out of 565 data obtained, (2) Then, the quality of expression in Indonesian is read like a piece originally written in Indonesian with only a minor grammatical problem, (3) The degree of the task completion from English to Indonesian is considered almost completely successful. The Students ability in subtitling course on sith semester students in Raden Mas Said State Islamic University of Surakarta is an almost completely successful. According to Waddington's Model of TQA, it is placed in the Level 4 (almost completely successful)

Keyword : *Students Ability, Translation, Subtitle, Translation Quality,*

TABLE OF CONTENT

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of The Study

Talking about the ability of students will be closely related to learning outcomes. Robbins and Judge, (2009:57) explain that "Ability means the capacity of individual to do a variety of tasks in a job." Ability is the mastery of a task, skills, attitudes and aspirations that students must have in order to achieve success and be able to carry out learning tasks according to the type of task. In this case, students are required to complete the assignments that have been given by the lecturer, so that the lecturer can find out the extent of the student's quality assessment to master a lesson.Translation quality assessment (TQA) is a type of text evaluation. According to Newmark (1988:184), "Translation Quality Assessment is a very impo rtantbecause it becomes a significant link between translation theory and its practice." Scriven in Williams (2009), a leading evaluation researcher defines it a follows: "Evaluation' is taken to mean the determination of merit, worth, or significance." Williams (2009) stated, while assessing translation quality, the focus are on products, performance or competence, and it must be based on criteria of goodness. The criteria of goodness here means the standard in assessing the quality of translation. During a pandemic students work on limited questions only in online classes and it is possible that students can also use googgle translate and access many applications to translate. From here we can see what kind of abilities students have during a pandemic.

With ability we can see student results in learning, one of which we can see from Subttitling Course. Subtittling is one of branch of Translation in English Language Education in sixth semester. Makes a good and relevant subtitle is not easy, the subtitler must understand well the rules about subtitling. Another rules to translate the subtitle uses the subtitling strategies. As translation procedures, subtitling strategies are also the technical devices in translation word. According to Baker (2001:247) Subtitling is textual versions of the dialogue which is not in films only, but also in television programs. Subtitling is very important in the film, because subtitling has given many contributions. According to Newmark (1998:45) translation is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text. It means more message meaning deliver, will make the translation result well, and it applies to the opposite. Soemarno (2015:04) explains that there are several factors that make translation activity difficult. One of which is that the science of translation is an interdisciplinary science. This science requires other knowledge that is supportive. Such as cultural sciences, sociolinguistics, psycholinguistics, general knowledge, and so forth. an interpreter needs to equip himself with that knowledge. including studying cultural diversity so as to produce more qualified and productive work.

The development of translation is significant due to the development of communication and information technology. People easily do the process of translation by using application of translation on their gadget.Indeed, it offer an instant translation without consultation with the dictionary. But, the quallity of the translation mostly not linier with that. Translation is an interesting

subject not only to professional and amateur translator, but also to the students. If the students can translate well, they will get knowledge and improve their capability and also be broad-minded. Then, they can creatively produce new finding and new ideas. However, translation is abviously not an easy task for the intellectuals to deal. Translators faced the complexity of work in concerned with lexicon study, grammatical structure, communication situational and culture. Moreover, some students still consider that English is difficult subject to be learned especially when they translate the English text into Indonesian.

According to Nababan (1998), the process of translation devided into three stages, that is analysis, transfer, and restructuring. Analysis, the analytical phase is the most decisive stage step for the translator. Transfer, is a stage used by the translator to transfer content, message, or meaning contained in the source language into the target language. Restructuring, is a stage when the translator begins to por the content, meaning and messages derived from the source language into written form.

The researcher has done pre-research in subtitling course on sixth semester students in Raden Mas Said State Islamic University of Surakarta to analyse the quality of the product of the students .In subtitling course there are 2 classes with total of 48 students. The product as a subject of this thesis is final exam in the form of gived subtitles to the movie. There are 10 groubs and each group gets a different genre.

There are several studies that discuss on this topic before such as : Students Ability In Writing Descriptive Text Using Clustering Technique, The Analysis Of Student Ability In Translating Pronoun At English Education Department UIN Sultan Thaha Saifuddin Jambi, An Analysis Of Subtitling Strategies Used In Nightcrawler Movie.

Based on the description above, the author is interest in conducting further research by taking the title *AN ANALYSIS OF STUDENTS ABILITY IN SUBTITTLING COURSE ON SIXTH SEMESTER STUDENTS IN* **IN RADEN MAS SAID STATE ISLAMIC UNIVERSITY OF SURAKARTA**

B. Identification of Problems

Based on the background of the problem above, it can be formulated that the identification of the problem includes:

1. Students ability to translate in subtitling course
2. Students assessment subtitle quality according to Waddington's Model of TQA

C. Limitation of the Problem

1. The study is limited to develop students assessmen quality in subtitling product.
2. The study is applied in the sixth semester students of English Language Education in Raden Mas Said State Islamic University of Surakarta in academic year 2021/2022

D. Research Question

How is the subtitle quality made by the students on the sixth semester in Subtittling Course in Raden Mas Said State Islamic University of Surakarta?

E. The Objectives of The Study

Based on the researchers above, the objective of this research is to analyze the subtitle quality made by students on sixth semester students in Subtittling Course In Raden Mas Said State Islamic University of Surakarta.

F. Significance of The Study

This significance of the study emerges from the fact that is the study, according to the researcher's knowledge after reviewing literature and the related previous studies, to be conducts in the :

1. Theoretical Benefits

    The results of this study are expect to provide information and theoretical contributions in the realm of science, especially those relate to factors that can affect the ability to translate sixth semester students in the subbtittling course.

2. Practical Benefits

    a. Students

    The researcher expected this research gives information about subtitling and can increase the ability of students

    b. For Lecturers Subtittling

The findings in this study are expect to provide an overview of the quality of learning carried out so that it can help lecturers to improve the ability on sixth semester student learning outcomes in subtittling course.

c. For the Campus

The findings of this study should be able to provide input and become a basis for providing encouragement, attention, opportunities and facilitating students in order to improve the ability of students' learning outcomes in the subtittling course.

d. For Researchers and Observers in the Field of Education

This research is expected to be a reference as well as an incentive for interest in conducting more in-depth research or analysis.

G. Definition of Key Terms

In order to avoid Misunderstanding and misinterpreting between the researcher and the reader, the researcher intends to classify the key terms used in this research as following.

1. Students ability

Ability means skills, talents Echol and Shadily, (2003. P. 2).. Kipfer (1999. P. 2) determined the meaning of abilty as natural or acquired power in a particular activity.

2. Subtitling

Karamitraoglou (2000) defines subtitling as translation of the spoken (written) source text of an AV product into a written target text

which is added on to the images of the original product at the bottom of the screen.

3. Translation

       Translation is the way to find the equivalence meaning from source text into target text. Thus, we may say that in doing translation, translators reconstructing or reproducing the meaning inside the source language text into the form of target language text. Newmark (1988:5), he says that "Translation is rendering the meaning of a text into another language in the way the author intended the text".

4. Translation Quality Assessment (TQA)

       Translation quality assessment (TQA) is a type of text evaluation. Newmark (1988:184), Translation Quality Assessment is a very important because it becomes a significant link between translation theory and its practice.

CHAPTER II

REVIEW OF RELATED LITERATURE

A. Ability

Ability means skills, talents Echol and Shadily, (2003. P. 2).. Kipfer (1999. P. 2) determined the meaning of abilty as natural or acquired power in a particular activity. She also defined it as aptitude, capability, capacity, competemcy, comprehension, dexterity, endowment, facility, faculty, intellegency, might, potentiality, qualification, resourcefulness, skill, strenght, talent, and understanding. Thus. From the definition above, the writer takes the conclusion that ability is quality of being able in a particular activity.

B. Translation

1. Definition of Translation

There are many definition about translation. Baker (2011:3) stated that for some professional translators, translation is an art, which requires aptitude practice and general knowledge – nothing more. But basically, translation is an act of transforming from one form into another.

Larson (1984: 3) states that translation consists of transferring the meaning of the source language into the receptor language. This is done by going from the form of the first language to the form of a second language by way of semantic structure. It is meaning which is being transferred and must be held constant. Only the form changes.

From his explanation above we can conclude that translation is not an easy task to do, because every language has their ways and grammatical structure to say some terms that might be different with another language. In translation there are many process and procedures that must be master and known such as, studying the source text, analyzing it, and reconstructing the meaning.

Catford (1965: 20) said that translation is defined as the replacement of textual material in one language (SL) by equivalent textual material in another language (TL). Here, Catford said that the important thing in process of translation is a way to find the equivalent meaning between source language (SL) and target language (TL) and the readers or listeners can understand and does not misunderstanding with the meaning of translation product. Another definition is explained by Newmark (1988:5), he says that "Translation is rendering the meaning of a text into another language in the way the author intended the text".

Here, Newmark said translation is the way to find the equivalence meaning from source text into target text. Thus, we may say that in doing translation, translators reconstructing or reproducing the meaning inside the source language text into the form of target language text. These two definition of translation explain that translation is a kind of process of transferring meaning from one language into another without changing the message of the source text.

Nida and Taber (1982:12) state that translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language

message, first in terms of meaning and secondly in terms of style. From here it can be concluded that in reproducing or transferring the message, there is an equivalent relationship between SL and TL. Nida also stated about style. It refers to the stylistic of linguistic aspect. The translator needs to pay attention to the style of source language in order to maintain the naturalness the target language in the target text. So the target readers could easily understand the content of the text.

On the other hand, Suryawinata (1989:2) pointed five important elements on the process of translating they are (1) reproducing the message, (2) equivalent, (3) closest natural equivalent, (4) meaning, and (5) diction. Because of those definitions we can conclude that translator must pay their attention in reproducing the message in the source language (SL) to target language (TL) it should be closest and naturally not only the meaning but also the diction.

Due to the definitions from the linguist above, we may conclude that translation is the task that deals with two different kind of language. The first is the source language (SL), that is the language that is about to translate, and the second is target language (TL) or the form of language that become the target. Translation does not only change the form but translation is a process of transferring the meaning from source language (SL) to target language (TL). The important thing in translation is the way to find the equivalent in source language (TL) to target language (TL). In process of translating, there are some steps that must be done, studying the source text, analyzing it, and

reconstructing the meaning. A translator must know about process and procedure in translation..

2. Translation Process

Nida and Taber (1982:33) explained simple and generally about the process of translation, they introduce three stages in the process of translation. These processes are started by analyzing SL into grammatical relationships and the meanings of the words and combination of the words to the TL, transferring the meaning from SL to the TL, and at last by restructuring the grammatical structure into the appropriate TL forms in order to create an equivalent target text (TT).

Bell (1991) has given a clear explanation about the stages used bytranslators in translating from the source language into the target language. Simply put, figure 2.1 is a process of translation offered. The translator is exposed to a source language text. Next, translator do an analysis of the semantic of the symbolism that is expressed through the lingual units such as words, phrases, clauses, sentences. The analysis aims to capture the meaning contained in it. Next he/she translates it into the target language. Then the result is the target language text.
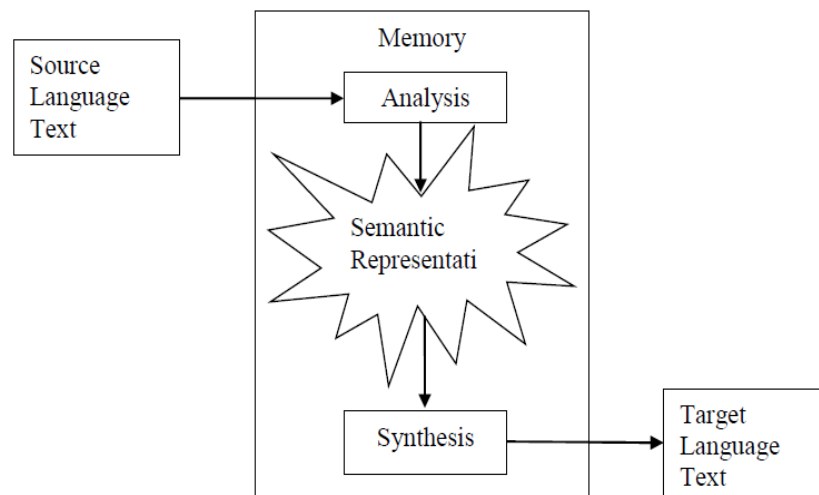
Figure 2.1 Bell's Translation Process

The figure of the translation process above looks simple. In fact, the translation process is very complicated, as expressed by the Bell (1991: 59), the first thing, translator did a syntactic analysis to identify the parts that form of clause. Syntactic analysis phase is then continued with the semantic analysis, in order to determine the meaning contained in the parts that make up the clause.

The determination of the meaning should always be associated with the context. Next, translators doing pragmatics analysis to find out; (1) the purpose of the source language text, (2) the thematic structure of the source language text, and (3) the style of the text of the source language.

In doing syntax, semantics, and pragmatics of language source texts analysis, translators also do synthesis of syntax, semantics, and pragmatics in the target language. If the translator received no constraint in synthesize, the translator can produce translations. If the translator has not managed to

translate its meaning or message properly, he/she returns to the initial phase. Thus it can be said that the translation process is a cycle, which can be repeated until the translator is convinced that he/she has managed to find a match for the text of the source language into the target language (Bell,1991:45-60).

Basically, the translation process consists of three main stages that which refer to a linguistic operation in order to transfer the meaning of the source language text into the target language text, as stated by Nida in Silalahi (2009); (1) the analysis of the text, in order to understand the message from the source language, (2) transfer, redirect the source language message into the target language, and (3) restructuring, in order to make the translated messages acceptable to the target language in the term of the lexicon, grammatical structure, and its cultural context.

It may conclude that the translator must master the aspect both the source language and the receptor language. Because the final goal of the translation process is to find the equivalent meaning of the receptor language so the translation itself has to be understandable for the target reader.

3. Translation Methods

In order to produce such good translation product, it is important for a translator to enrich their knowledge, especially the general knowledge of world and its symptoms. That is why the general encyclopedia can also provide guidance for translator. It is impossible to properly translating some texts without generally understanding the texts. A translator who wants to

translate a material related to life, custom, and culture of other"s society must know the non-verbal language used in that society in order to be able to find the exact equivalent words in the target language in order to make a good translation product. Larson (1984:6) said that a good translation product could be seen from:

a.) Using of natural form of the target language.

b.) Having fluency in communicating the message of the source language as muc as possible exactly as the writer wants to convey to the receptor"s language.

c.) Having equivalent effects and responses to the reader and listener of the translation product from both of the source and receptor language.

A good understanding might help translators overcoming the problems occur in their work. But most of all, experience is the most valuable tool than formal knowledge. Experienced translators will increase their understanding quality and their responsibility for their job, so that they can become more selective in choosing the translation method(s). In order to produce a good translation product, methods are needed to be applied. Methods help translators in doing the translation orderly.

Machali (2000:48) stated that method is a way of doing something, especially in accordance with a definite plan. Based on the definition, the writer concludes that there are two important items can be drawn from it:

a.) A method is a way of doing something, which refers to "way of doing translation".

b.) A method is always deal with a definite plan, which refers to "plans in doing translation processes".

According to Larson (1984: 15) translation is classified into two main types, namely form-based translation and meaning-based translation. Formsbased translation attempts to follow the form of the source language (SL) and it is known as literal translation, while meaning-based translation makes every effort to communicate the meaning of the SL text in the natural forms of the receptor language. Such translation is called idiomatic translation. A literal translation sounds like nonsense and has little communication value. The literal translation can be understood if the general grammatical form of the two languages is similar. Larson then adds that in applying the literal translation, there is rarely a true literal translation. The methods spread in the continuum from very literal, to literal, to modified literal, to near idiomatic, idiomatic, and unduly free. According to Newmark (1988:45) there are eight translation methods. They are word-for-word, literal, faithful, semantic, communicative, idiomatic, free, and adaptation. Then, Newmark has grouped them in two big categories. The first one is purpose on source language (SL) they are word-for-word translation, literal translation, faithful translation, and semantic translation. The second one is purpose on target language (TL) those are adaptation, free translation, idiomatic translation, and communicative translation. It can be seen in the figure below :
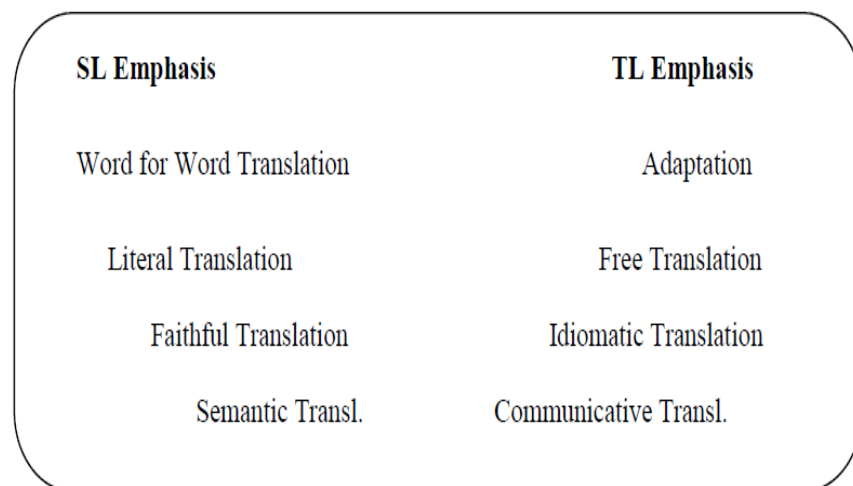
Figure 2.2 Newmark's V-Diagram

A brief explanation of translation methods proposed by Newmark (1988:45) are :

a.) Word-for-word translation : in which the SL word order is preserved and the words translated singly by their most common meanings, out of context. For

example :

SL : *Susan bought me a book yesterday.*

TL : *Susan membelikan saya sebuah buku kemarin.*

b.) Literal translation : in which the SL grammatical constructions are converted to their nearest TL equivalents, but the lexical words are again translated singly, out of context. For example :

SL : *Bella is a beautiful girl.*

TL : *Bella adalah gadis yang anggun.*

c.) Faithful translation : it attempts to produce the precise contextual meaning of the original within the constraints of the TL grammatical structures. For example :

SL : *They was entering the green zone.*

TL : *Mereka telah memasuki zona hijau.*

d.) Semantic translation : which differs from 'faithful translation' only in as far as it must take more account of the aesthetic value of the SL text. For example :

SL : *He is a book-worm.*

TL : *Dia seorang kutu buku*.

(Hartono, 2013:19)

e.) Adaptation : which is the freest form of translation, and is used mainly for plays (comedies) and poetry; the themes, characters, plots are usually preserved, the SL culture is converted to the TL culture and the text is rewritten. For example, the song lyrics by the Beatles in 1968 entitled Hey Jude in Hartono (2011:22)

TL :

Hey Jude, don"t make it bad

Take a sad song and make it better

Remember to let her into your heart

Then you can start to make it better

SL :

Kasih, dimanakah

Mengapa kau tinggalkan aku

Ingatlah-ingatlah kau padaku

Janji setiamu tak kan kulupa

f.) Free translation : it produces the TL text without the style, form, or content of the original. For example :

SL : *The man with red shirt is my uncle*.

TL : *Pria yang memakai kaos merah adalah pamanku*.

g.) Idiomatic translation : it reproduces the 'message' of the original but tends to distort nuances of meaning by preferring colloquialisms and idioms where these do not exist in the original. For example :

SL : *Although I am in abroad, we will keep in touch*.

TL: *Walaupun aku berada di luar negeri, kita akan tetep berkomunikasi*.

h.) Communicative translation : it attempts to render the exact contextual meaning of the original in such a way that both content and language are readily acceptable and comprehensible to the readership. For example :

SL : *Beware of Dog*.

TL : *Awas Anjing Galak*.

Hartono (2011)

The use of translation methods depends on the translator needs. Whatever method he/she uses, the main point in translation is to transfer the source language messages as well as to be understood by the target language reader

.

C. Subtitle

1. Definition of Subtitle

Terms of Audio Visual Translation (AVT), the method used are subtitling and dubbing. These methods are the types of audio-visual communication media such as television and film. In dubbing, the translated text is spoken by the target country's voice talents. According to Bernschütz (2010) it is hard for the translator to translate the original text into the target language while matching the lip movements. It is better for the translators to do "acting"; they attempt to lip-synch the text in order to get fairly similar lip movements. Pronunciation also matters, for the text spoken by the voice talent is allowed to be neither longer, nor shorter than that of the original actor. According to those factors, we can conclude that dubbing is more difficult to do than subtitling. Regarding to this research, the writer only focuses on subtitling in the movie.

The activity of subtitling is the process of translation where one language as source language is transferred into other languages as the target language. Karamitraoglou (2000) defines subtitling as translation of the spoken (written) source text of an AV product into a written target text which is added on to the images of the original product at the bottom of the screen.

Gottlieb (2002) presents two general categories for subtitling: intralingual and interlingual subtitling. Intralingual subtitling deals with the production of subtitles that remain in the same language as the original and are used for the deaf or hard of hearing, or for language learners. Gottlieb describes it as

vertical, „in the sense that it involves taking speech down in writing, changing mode but not language. Interlingual subtitling is the type of language transfer that (1) simultaneously presents the translated and the original verbal elements and, at the same time, (2) transforms speech into writing. Interlingual subtitling can be defined as :

1) The rendering in a different language

2) Verbal messages

3) In filmic media,

4) In the shape of one or more lines of written text,

5) Presented on the screen, and

6) In sync with the original verbal message.

From those definitions, we can conclude that subtitle can be defined as transcription of film or TV dialogue that is used to help the target audience in understanding a movie which appears continuously in the bottom of the screen.

2. Types of Subtitling

Cintas (2010) classifies the type of subtitling into two, including:

a. Interlingual Subtitling

This type is the subtitling between two different languages. It is basically a language transfer activity from a source language to target language. Not only involving two different languages, this type also involves two dimensions, speech and writing. Thus it refers more as subtitling instead of traditional written translation. In this type, both mode

and language are changed, where the subtitling process goes from speech in one language to writing in another language. Interlingual subtitling is also known as 'diagonal subtitling'.

b. Intralingual Subtitling

This type is the subtitling within the same language. It is also known as "captioning" in American English, as it affirms no change of language and only works within the same language as the source and target language. In this type, the only thing that change is the mode, not the language. The process goes in taking speech down in writing in the original language. Intralingual subtitling is also known as 'vertical subtitling'.

From the two types explained above, it is clear that the type of subtitling in this research is interlingual subtitling, where the writer used the English and Indonesian subtitles of the movie (audio visual) that made by students .

3. Subtitling Standard

Karamitroglou (1997) proposed set standards of subtitling. The purpose is to provide maximum comprehension and appreciation of the film in the target viewers by maximizing the readability and acceptability of the subtitle. The standards are as follows:

1.) Layout/Spatial parameter

a. Position on the screen

The subtitle should appear at the lower of the screen with approximately 1/12 of total screen height. At the horizontal axis, the space should be added. At least 1/12 of total screen width at the left of the first character and the right of the last character. The subtitle could appear at the top of the screen only if there is some visual importances exposed on the screen where the subtitle should appear.

b. Number of lines

There are maximum two lines of appeared subtitle so the subtitle do not cover more than 2/12 of the screen at a time. If there is only one line subtitle, the subtitle should appear at the lower of the two lines to minimize the interference with the image.

c. Text positioning

The subtitle should be presented at the center of its allocated place. Meanwhile, there is an exception when meet a double text which should be aligned left.

d. Number of characters per line

There are maximum 35 characters per line of subtitle to ensure the satisfactory of the viewers when reading the translated text.

e. Typeface and distribution

This involves the font of the subtitle. The qualified font for the subtitle are Helvetica and Arial.

f. Font colour and background

The subtitle should be coloured pale white to make sure that the subtitle would not make the viewers' eyes tired.

2.) Duration/temporal parameter

    a. Maximum duration of full two lines subtitle

        The average reading sped of viewers age 14-65 is between 150-180 words per minute. Therefore, two lines of subtitle containing 14-16 words should remain on the screen about 5 ½ - 6 seconds. More than 6 seconds is not recommended as it may cause automatic re-reading by the viewers, especially the fast readers.

    b. Minimum duration of single word subtitle

        A single word subtitle showed on screen should remain at least 1 ½ second. Too flashy subtitle which disappears before 1 ½ second may irritate the viewers' eyes.

    c. Leading-in time

        Human brain requires ¼ second to process the spoken linguistic material. Therefore, the subtitle should appear after ¼ second the utterance spoken.

    d. Lagging-out time

        The subtitle should not remain on screen more than two seconds after the utterance spoken.

    e. Between two consecutive subtitles

        There should be ¼ second inserted as the gap between two consecutive subtitles.

    f. Overlay, add-ons, and cumulative text

        When presenting dynamic text such as dialoge or briefly paused monologue, the first part appears at the top line and consecutively the

second part appears on its bottom. The first part should remain on screen when the second part is showed.

g. Camera takes/cuts

Subtitle should disappear before the camera cuts as it is a signal of thematic change in the movie.

3.) Punctuation and letter case

a. Sequence dots or ending triple dots (…)

When the subtitle is not finished in one line and is continued in the consecutive line, the subtitler should add three dots right after the last character with no space inserted.

b. Linking dots or starting triple dots (…)

Triple dots should be added right before the first character without any space inserted in order to complete the unfinished subtitle before.

c. Full stop (.)

The period or full stop (.) should be added after the last character of subtitle to indicate the end of the sentence.

d. Dashes and hyphens

When there is a dialogue between characters in the movie, dashes should be put before first character of the subtitle on each line in order to indicate the exchange of the speaker.

e. Question mark (?) and exclamation point (!)

Both question mark or exclamation point should be put after the last character to indicate question or emphasis respectively.

f. Parentheses {()} and brackets {[]}

Parentheses and brackets are used in the subtitle when there is an explanatory text which explains the phrases or sentences.

g. Single quotation mark (' ')

Single quotation marks are used to embrace alleged information in the subtitle. Meanwhile, single quotation marks should be used cautiously.

h. Double quotation mark (" ")

Double quotation marks are used to embrace quoted information in the subtitle. Meanwhile, double quotation marks should be used cautiously.

i. Commas (,), Colons (:) and semicolons (;)

Commas, colons, and semicolons are used in the subtitle to suggest the short pause in the reading pace.

j. Italics

Italics should be used to indicate spoken text from the off-screen sources such as voice when someone is contemplating something, voice from somenone who speaks by phone, and narration. Italics should also be used when showing foreign language words.

k. Quotation mark (" ") embracing text in italics

To indicate a public broadcast such as spoken text from off-screen sources addressed to some people, quotation marks embracing text in italics should be used. They are also used when translating song lyrics.

l. Uppercase and lowercase letters

The use of uppercase and lowercase letters is just like the printed material, as the subtitle will be written on a paper.

m. Boldface and underline

Both boldface and underline typing conventions are prohibited in subtitling.

4.) Target text editing

a. From a single-line to a two-line subtitle

It is suggested to split a long single line subtitle into two lines subtitle to accelerate reading process.

b. Segmentation at the highest nodes

In case there is a sentence which cannot fit into a single line subtitle and has to continue to the second line, the segmentation on each line should be arranged based on the highest syntactic node possible.

c. Segmentation and line length

The upper line and the lower line of a double-lines subtitle should be as equal as possible in terms of length.

d. Spoken utterances and subtitled sentences

Merging two or more utterances into a single subtitle should be avoided as much as possible.

e. More than one sentence on the same subtitle

Putting more than two sentences into a single line subtitle is not allowed. This is in line with the principle of segmentation at the highest nodes.

f. Omitting linguistic items of the original

The subtitler may include or omit some pieces of information depends on the contribution of these pieces of information to the appreciation of whole movie. Linguistic items that can be omitted are padding expressions, tautological cumulative adjectives/adverbs, and responsive expressions.

g. Retaining linguistic items of the original

Investigations in the psychology indicate that if some linguistic items are recognized by the viewers, the exact equivalent translation items are expected to appear in the subtitle. Therefore, some recognizable linguistic items of the original should be retained and translated word-for-word. The items are such as proper nouns and items that directly borrowed from the source language.

h. Altering syntactic structures

Viewers would tend to understand simple syntactic structures easier than the complex syntactic structure. Therefore, the subtitler should balance between semantic aspects, pragmatic aspects, and stylistics aspects. In addition, some complex structures can be replaced by the simple one such as active for passive construction, positive for negative expression, temporal prepositional phrase for temporal subordinate clauses, modified nouns for the referring relative clauses, gapping for double insertion, straight forward question sentences for indicative pragmatic requests, straight forward

imperative sentences for indicative pragmatic requests, and coherent

phrase grouping for syntactical scrambling.

i. Acronyms, apostrophes, numerals and symbols

These are used in order to save the available space by abbreviating

sing of meanings, only if they are recognizable and comprehensible.

j. Rendering dialects

If dialects either regional or social dialects would be rendered, then

it should not be rendered as a phonetic or syntactical transcription of

the spoken form. Only dialects which have written form are allowed to

appear in the subtitle.

k. Taboo words

Taboo words should not be censored unless there are some

frequent repetition of those taboo words.

l. Culture-specific linguistic elements

There are five possible way to transfer culture-specific linguistic

elements such as cultural transfer,

4. Subtitling Process

Luyken (1991: 49) states that subtitling carries a technical part which

is the spotting of the subtitles. So, calculate the moment in which the

subtitles appear and disappear on the screen, so that synchronization

occurs with the audio. Also, the duration of the subtitles and the changes

of the camera shot viewer tends to return to lowering their view and re-

reading the subtitle, so one must respect, where possible, the shot and

scene changes. Therefore, in the process of subtitling, there are the following phases according to Luyken (1991: 49):

1.) Spotting, localisation of the entrance and exit times of the subtitles synchronised with the audio, calculating the minimum and maximum duration times and respecting the shot and scene changes,

2.) Translation/ adaptation, translation from the original, adapting it and adjusting it to characters permitted according to the duration of the subtitle, and

3.) Simulation, representation of the translated subtitles with the image and the audio to check that they respect all of the criteria and that they can be read in a natural way.

5. The Effective Subtitle

Different from other translation types, a subtitled text has to be shorter than the audio, because simultaneously the viewers need the necessary time to read the subtitle and watch the film at the same time (Munday148). According to Antonini in Munday (148), the words contained in the original dialogues tend to be reduced by between 40 and 75 percent to give viewers the chance of reading the subtitles while watching the film at the same time. In the subtitle itself, it consisted of one or two lines of 30 to 40 characters including spaces) that are displayed at the bottom of the picture, either center or left-aligned (Gottlieb in Munday 149).

There are three principal operations that the translator must carry out in order to obtain effective subtitles proposes by Antonini in Munday (148), those are:

a. Elimination which consists of cutting out elements that do not modify the meaning of the original dialogue, but only the form, such as hesitations, false starts, and redundancies; and removing the information that can be understood from the visuals, such as a nod and shake of the head.

b. Rendering which refers to dealing with features such as slang, dialect and taboo language.

c. Simplification which indicates a condensation and fragmentation of the original syntax to promote comfortable reading.

6. Translation Strategies in Subtitling

Being success in subtitling is a goal of the translator. Luyken in Lever (2010:32) stated "an accurate assessment of audience literacy and of the viewers" knowledge of the subject matter is therefore essential to the success of subtitling". As a form of audiovisual translation, subtitling process is not without flaws. Aside from having to comply with differences between the linguistic system of the source and of the target language, subtitling is naturally limited by various technical matters, like the maximum length of a subtitle and its screen duration. Therefore, Lever (2010:33) added, the translator must ensure about the subtitles that disappeared from the screen by the time the frame changes. Krings in Ordudari (2007) defines translation strategy as "translator's potentially conscious plans for solving concrete translation problems in the framework of a concrete translation task."

From the statements above, there is a conclusion that translation strategies is about a procedure of translation that used to solve problems in rendering message from one language to another language in translation process based

on the purpose of translation itself. Therefore, we need the strategies to overcome the problems. A well-known set of subtitling strategies is proposed by Gottlieb in Ghaemi and Benyamin (2010), are as follows:

a. Expansion is used when the original text requires an explanation because of some cultural nuance not retrievable in the target language. For example

SL : *I'm attempting to resign*.

TL : *Aku berniat resign (berhenti)*.

The phrase "*I'm attempting to resign*" was translated into "*aku berniat resign (berhenti)*". The explanation word in the bracket was purposively added by the subtitler to clarify the dialogue. For some people in TL, word "*resign*" was not strange, but for most of the TL speakers this word could be unusual; therefore, the subtitler tries to retain the word "*resign*" by explaining the word that contain punchline with bracket.

b. Paraphrase is used when the subtitler does not use the same syntactical rules in subtitling the dialogue. In other words, the subtitler using this strategy to changes the structures of the subtitle and makes it easier to understand and readable by the audience. Example :

SL *: She's black-hearted person and I'm done with her*.

TL: *Dia orang yang berhati jahat dan aku sudah tak mau berurusan dengannya*.

The use of paraphrase strategy could be seen on "*black- hearted*" which was translated into "*berhati jahat*". "*black hearted*" which was a figurative language meaning "disposed to doing or wishing evil" or "*without any*

moral quality or goodness", and black was close to the dark and evil world so the subtitler translated it "berhati jahat" which had a similar meaning.

c. Transfer refers to the strategy of translating the source text completely and accurately. there is no added explanation or modifying of view, because the subtitler translates the dialogue by literal word. In addition, the usage of this strategy also maintains the structure of the original text. Example :

SL : *I need a drink*.

TL : *Aku butuh minum*.

There is no addition or deletion in that phrase. The subtitler translates the dialogue literally. "*I need a drink*" which was translated "*Aku butuh minum*" and was very similar in the syntax and meaning. Transfer strategy was used in this translation process because all the words were translated.

d. Imitation maintains the same forms, typically with names of people and places. Example :

SL : *Are you Louis McLarence*?

TL : *Apakah kamu Louis McLarence*?

"*Louis McLarence*" was a name of a person; therefore, the subtitler did not have to translate it.

e. Transcription is used in those cases where a term is unusual even in the source text, for example, the use of a third language or nonsense language. Example :

SL : *This is our way, amigo*.

TL : *Ini adalah jalan kita, teman*.

It could be seen in word "*amigo*" which was translated into "*teman*". The word "*amigo*" was a third language which was a Spanish word meaning friend.

f. Dislocation is adopted when the original employs some sort of special effect, e.g., a silly song in a cartoon film where the translation of the effect is more important than the content. Example :

SL : *Spider-pig, spider-pig, can he swing from a web ? No, he can't he's a pig!*

TL : *Babi labalaba, babi labalaba, dapatkah dia berayun dari jaringnya? Tidak bisa, dia seekor babi.*

(The Simpsons Movie, 2007)

It could be seen that the translator translates it word-to-word without changing the content because the effect is more important.

g. Condensation is making the text brief to miss unnecessary utterance using the shorter utterance, but it does not lose the message. Sometimes pragmatic effect can be lost by using condensation strategy. Therefore, the real aim of the text must be conveyed. Example :

SL : *I'm not talking to him. There's no way.*

TL : *Aku tidak mungkin bicara padanya.*

It could clearly be seen that the subtitler used condensation strategy, if it was translated into word-to-word the sentence structure in TL, the meaning is the same as SL text.

h. Decimation is used to translate when the actors are quarrelling with the fast speaking. So, the translator is also condensing the utterance because

the utterances have difficulty absorbing unstructured written text quickly.Example :

SL : *You're not, by any chance, referring to Jack, are you?*

TL : *Maksud anda Jack?*

The phrase "*You're not, by any chance, referring to Jack, are you*?" was translated "*Maksud anda Jack*?" It was not translated word-to-word because it was represented by "are you?" which in TL could be translated "*maksud anda*?".

i. Deletion refers to the total elimination of parts of a text. Example :

SL : *That's enough.*

TL : *Cukup.*

The words "*that's enough*" into "*cukup*". The word "*that's*" in this term carry less semantic meaning; therefore, it can be deleted without changing the information to the audience.

j. Resignation describes the strategy adopted when no translation solution can be found and meaning is inevitably lost. Example :

SL : Dialogue : Beyotch!

TL : Subtitle : - (No Translation)

(Malibu‟s Most Wanted, 2004)

The translator use resignation strategy when there is no solution in translating the meaning of souce text.

7. Difficulties in Subtitle

In the world of translation specifically in screen translation, subtitler as the translator has to deal with various problems than any other kinds of translator.

Unlike dubber, who directly translates the speech into speech, the subtitler has to deliver the message of the soundtrack or the spoken dialogue in the form of written text. The subtitler is also challenged by several subtitling constraints, which create particular difficulties for the subtitler. Hatim & Mason (1997) distinguish four kinds of difficulties in composing subtitle as follows:

a. The shift in mode

In subtitling, the mode is changed from speech into written text. This has the product that certain feature of speech (non-standard dialect, emphatic devices such as intonation, code-switching and style-shifting, turn-making) will not automatically be represented in the written form of the target text.

b. Medium factors

There are some factors which govern the medium in which meaning is to be conveyed. These are physical constraints of available space (generally up to 33, or in some cases 40 keyboard spaces per line; no more than two lines on screen) and the pace of the sound-track dialogue (titles may remain on screen for a minimum of two and maximum of seven seconds).

c.   Reduction of the source text

This reduction is as the consequence of number (2) above. Therefore, subtitler has to reassess the coherence strategies in order to maximize the retrievability of intended meaning from a more concise target language version. In face-to-face conversation, the normal redundancy of speech gives hearers chances of picking up intended

meaning. In the subtitling, the redundancy is inevitably reduced and chance of retrieving lost meaning are fewer. Moreover, unlike any other types of translation, this mode does not allow the reader to back-track for the purpose of retrieving the meaning.

d. Matching the visual image

The acoustic and visual images are inseparable in film. Hence, in translating, coherence is required between the subtitled text and moving images. As the result, matching the subtitle to what is actually visible on screen may create an additional constraint.

D. Translation Quality Assessment

1. Translation Quality Assessment (TQA)

Translation quality assessment (TQA) is a type of text evaluation. According to Newmark (1988:184), "Translation Quality Assessment is a very important because it becomes a significant link between translation theory and its practice." Scriven in Williams (2009), a leading evaluation researcher defines it a follows:"Evaluation' is taken to mean the determination of merit, worth, or significance." Williams (2009) stated, while assessing translation quality, the focus are on products, performance or competence, and it must be based on criteria of goodness. The criteria of goodness here means the standard in assessing the quality of translation. The approach can be prescriptive, assessing translation against criteria of aesthetic effect, usability, and intrinsic compliance with standards of target language correctness and fidelity

The result of translation is to produce a product which can be easily understood by the TL readers. A translator should be able to transfer the information/message from the SL into TL so that the translation itself can give a better understanding to the TL readers. To make the reader understand well, a translation should be of high quality.

2. Theory of Weddington's Model

In recent years, more and more TQA models have employed the notion of 'equivalence' and thus, have reduced the high subjectivity of the task of translation quality assessment. The scholars have tried to set some criteria for evaluating the translation of an original work. They deal, more or less, with equivalence at 'word-level'. One of these models is the Waddington's model (2001). According to Waddington (1995) most of the works in the field of translation quality assessment, were theoretical and descriptive. Some scholars like Darbelnet (1977) and Newmark (1991) sought to set the criteria for a good translation. Some other scholars like House (1981), Nord (1993) and Gouadec 1981) wanted to define the nature of translation errors. Again, House (1981) was for building a bridge between quality assessment and text linguistic analysis. Larose (1989) shared similar views to those of her. Scholars like Dancette (1989) and Larose (1989) put their emphasis on textual levels and were seeking to relate these hierarchical levels to the mistakes made during translation. The Psycholinguistic theory of 'scenes and frames' was introduced into the field of translation, by Dancette (1992) and Snell-Hornby (1995), which was a theory, related to translation quality assessment.

As you see, all of these models and theories were so abstract that one may face some problems, applying them in the real world. They all, described the states of translation, regarding TQA, which to date, had become a controversial notion in translation studies. But none of them had proposed some applicable and feasible solutions to the problem of translation assessment. In 90's, some scholars like Campbell (1991) and Stanfield (1992), conducted some empirical studies on TQA, in a field which was starving for that. Campbell (1991), emphasized on translation competence, rather than mere comparison between source and target texts. He concluded that there are three kinds of competence: a) lexical coding of meaning, b) global target language competence, and c) lexical transfer competence. His work drew on works of Seguinot (1989) who observed translation processes in translation quality assessment of a translated work and examined mistakes. Campbell examined other aspects as well, but again his work was on the linguistic level and he too, ignored above-linguistic levels.

Stanfield (1992) defined variables that constitute translation ability. One was 'accuracy' which was the degree to which, the translator transfers the content of ST accurately. The other one was 'expression, which was the quality of expression of that content. Waddington's(2001) work was different in that, his work is summative. In order for Waddington's model to be analyzed, it should be applied to some text, in real conditions, so as to test the reliability and validity of his model, and to see what weak-points and merits it has, regarding TQA. Before doing that, let us have a close look at waddingtom's model (2001).

3. Waddington's Model of Translation Quality Assessment

Waddington's TQA Model is a holistic TQA model based on three criteria, which are 'accuracy of transfer of the SL', 'quality of expression in the TL' and 'degree of task completion'. It has 5 level schemes for translation assessment. In the fifth level, the translated text is considered 'successful', can be said that the translation is able to be read without difficulty. For Level 4, the translated text is considered 'almost completely successful', there are only a few errors. Then, the translated text for Level 3 is considered 'adequate', which means only some parts are good while the rest looks not natural. Level 2 is considered as 'inadequate', with almost the entire text is badly translated and can be found a lot of mistakes. Finally, level 1 is considered as 'totally inadequate', which means the translation is totally invalid.

Waddington's Translation Quality Assessment Model

Level	Accuracy of transfer of ST content	Quality of expression in TL	Degree of task completion	Mark
Level 5	Complete transfer of ST information; only minor revision needed to reach professional standard.	Almost all the translation reads like a piece originally written in English. There may be minor lexical, grammatical or spelling errors.	Successful	9, 10
Level 4	Almost complete transfer; there may be one or two insignificant inaccuracies; requires certain amount of revision to reach professional standard.	Large sections read like a piece originally written in English. There are a number of lexical, grammatical or spelling errors.	Almost completely successful	7, 8
Level 3	Transfer of the general idea(s) but with a number of lapses in accuracy; needs considerable revision to reach professional standard.	Certain parts read like a piece originally written in English, but others read like a translation. There are a considerable number of lexical, grammatical or spelling errors.	Adequate	5, 6
Level 2	Transfer undermined by serious inaccuracies; thorough revision required to reach professional standard.	Almost the entire text reads like a translation; there are continual lexical, grammatical or spelling errors.	Inadequate	3, 4
Level 1	Totally inadequate transfer of ST content; the translation is not worth revising.	The candidate reveals a total lack of ability to express himself adequately in English.	Totally inadequate	1, 2

E. Previous Studies

This research cannot be separated from the previous study of other researchers to support the   researcher' mindset and authorship. Several research compilation drawn from some references :

The first is Fitria (2015) has conducted a study of translation technique of English to Indonesian subtitle in Doraemon "Stand by Me" movie. In her study, the author used Nababan's TQA model to assess the translation quality of the English-Indonesian subtitle in the Doraemon "Stand by Me" movie and its translation accuracy. The result of her study concluded that the translation quality of "Stand by Me" Doraemon movie is accurate, acceptable and readable.

The second study conducted by Sari (2019) entiteld a study of the translation and its accuracy of the main character's assertive utterance in Crazy Rich Asians movie. The author used www.subscene.com as the media of watching Crazy Rich Asians movie with Indonesian subtitle. The study then shows that the level of the main character's assertive utterance accuracy is high. The author states that the translation is generally good.

Another study has been conducted by Kania in 2014 in her thesis entitled 'An Analysis of English-Indonesian Subtitling Procedures of the Movie "Into the Wild"'. In order to systematically conduct the study, 300 sentences of the film subtitle were selected by using sampling interval method as the sample to analyze the quality of English-Indonesian subtitle translation. The result of the

research shows that the subtitle translation is expected to conduct more comprehensive analysis of its translation procedures and quality.

CHAPTER III

RESEARCH METHOD

This chapter will describe the research methodology The methodology in doing this research will be discussed. According to Creswell (2003), what method a researcher uses depends on: (a) the research problem, (b) the researcher's experience, (c) the reporting audience, (d) whether the researcher wants to specify the kind of information to be collected or let it arise from the data being collected, and (e) whether data to be collected is numeric or text (Creswell, 2003).

A. Research Design

This research uses qualitative method and with descriptive qualitative approach because the researcher analyzes the form of description such as words and sentences. Qualitative research method, according to Creswell (2003) is, 'largely inductive, with the inquirer generating meaning from the data collected in the field' (Creswell, 2003, p. 9). The research method used is a kind of content or document research which analyze document material. Ary et al (2010: 29) states that content research is a research where the researcher analyzes recorded material such as public record, textbooks, letters, films, tapes and other documents. Here, the researcher wants to analyze the assessment subtitle quality product by students. Moreover, this research method involves gathering and analyzing non-numerical data to investigate the problems of the study which are the accuracy of transfer of the English content in the movie, the quality of expression in the Indonesian subtitle, the degree of the task completion from English to Indonesian, and the quality of students quality assessment in subtitle.

Based on those definitions, in this research, the researcher assessed and did an in-depth analysis of the assessment quality product using Waddington's Translation Quality Assessment Model. As the study tends to use qualitative data as a way to answer the problems of studies, for the first step, the researcher used the video and collected the English script of movie as the primary data and the Indonesian subtitle in movie from students asigment is the secondary data. Then, after collecting the data needed, the researcher assessed the quality of the translation using Waddington's Translation Quality Assessment Model.

B. Place and Time of Research

The research will be conduct in Students task subtitling product on Sixth Semester Students in The State Islamic Institute Of Surakarta In Academic Year 2021/2022

C. Data Source

The source of data of this research are:

1. The movie video and the English (students task in subtitling class) as the primary data.

2. The Indonesian subtitle in movie is the secondary data.

D. Data Collection Method

The source of data was taken from the students product in subtitling course, the English script of the movie, and the Indonesian subtitle from the students. The researcher obtained the data by document analysis. In subtitling course there are 2 classes with total of 48 students. The subject of this thesis is final exam in

the form of gived subtitles to the movie. There are 10 groub and each group gets a different genre. The researcher took 1 drama genre movie with a total 565 data.

E. Data Analysis Method

In doing the research, the data analysis method referred to the descriptive qualitative method. As for the problems of the research which are about the accuracy of transfer of the ST (English) content in the movie, the quality of expression in the TL (Indonesian subtitle), the degree of the task completion from English to Indonesian, and the questionable quality of the Indonesian subtitle translation in the movie, this study will analyze the data based on Waddington's Translation Quality Assessment Model

The researcher in doing collection the data firstly ask the lecturer to see the mark of students in class and ask the product of the students (give subtitle in film) than the researcher using the students subtitling transkip in indonesia and compare with the source languang ,researcher using sublikescript than compare the Source language with Target language to analyse the quality of the product.

F. The Trustworthiness of the Data

Data analysis, researcher analyses the validity of data sources to obtain valid data. Proof of trustworthiness of the data, researchers would use the technique of triangulation. According to Hadi (2016: 75) Triangulationwas a technique to see the validity of the data, this was done because it checks and compweres the data. Sugiono (2018: 273) states Triangulation was the testing of credibility in the form of checking data from various sources, methods, and times. According to Rika O

and Elma (2019: 17) Triangulation, namely classifying with various sources. There were several types of triangulation such as:

1.) Triangulation of sources means checking information with another source.

2.) Triangulation of time means the purpose of research must be viewed in terms of time because there was certainly a change and usually not done only once at least twice so that research information was clewerer and valid,

3.) Triangulation of theories, uses several theories to be pitted or combined,researcher triangulation means to combine the contents of the minds of several researchers so that a research could be strong because there were from other researchers who have done the same research and finally the method triangulation in testing the validity of the data researchers may use various kinds of data collection techniques so that the results were more good and valid.

Researcher use triangulation method and triangulation time. Tringulation method was would conduct research in four because at the time, triangulating methods of research that now uses data collection techniques from the students assessment product .

CHAPTER IV

RESEARCH FINDINGS AND DISCUSSION

A. Research Findings

This chapter presents the findings and discusses the answer of the research problem which had been formulated in chapter 1. The purpose of this section is to answer problem statements of this research. Based on the obtained data, the research findings focused on students ability in subtitling course according to Waddington's Model of TQA .The report of the obtained data will be presented below.

1. **Analysis of the Accuracy of the Transfer of English Content from Students Product in Subtittling Course According to Waddington's Model of TQA**

   These research findings consist of the subtitling accuracy made by students of subtitling class UIN Raden Mas Said Surakarta when composing the subtitle of subtittling course. Based on the data that has been obtained, the conclusion then summarized as follows:

   1.1 Analysiis of the Accuracy of the Transfer Of English Content

Level	Ammount of Data
Level 5 (Mark: 9, 10)	519
Level 4 (Mark: 7, 8)	26
Level 3 (Mark: 5, 6)	10
Level 2 (Mark: 3, 4)	9

Level 1 (Mark: 1, 2)	1

a. Level 5

In this level, it means the accuracy of the transfer of the ST content is a complete transfer of its information; only minor revision needed to reach professional standard (Waddington, 2001). From the analysis, there are 519 data that reach this level. For example:

ST : He died last summer. He's in heaven, you know that.

TT : Dia meninggal musim panas lalu. Ia ada di surge , kau tau itu.

Quality: 90

Note: The TT shows a complete transfer of ST information; but minor revision is needed to reach professional standard.

b. Level 4

In level 4, the accuracy of the transfer of the ST content is an almost complete transfer; there may be one or two insignificant inaccuracies; requires certain amount of revision to reach professional standard (Waddington, 2001). From the analysis, there are 26 data that reach this level. For example:

ST : We all have agreat purpose, but some have that extra something.

TT :Kita seua meiliki tujuan yang besar, tapi beberapa meimiliki suatu kelebihan.

Quality: 85

Note: The ST information is completely transferred with minor lexical errors, e.g., "meiliki" should be replaced by "mepunyai".

c. Level 3

In level 3, the transfer of the ST is adequate, but with a number lapses in accuracy; needs considerable revision to reach professional standard (Waddington, 2001). From the analysis, there are 10 data that reach this level. One of the examples is:

ST : She's one of those rare ones indeed

TT : Ia adalah gadis yang amat langka

Quality : 60

Note : The TT contains several inaccuracyies.

d. Level 2

In this level, the transfer of the ST content is undermined by serious inaccuracies; thorough revision required to reach professional standard (Waddington, 2001). From the analysis, there is 9 of the data that reach this level. It is:

ST : This much,to the moon and back.

TT : Itu terlalu banyak, untuk ke bulan dan kembali.

Quality: 35

Note: The transfer of ST information is undermined by serious inaccuracies. The TT cannot be understood, the sentence structure is awkward.

e. Level 1

Finally, level 1 means it is totally inadequate transfer of ST content; the translation is not worth revising (Waddington, 2001). From the analysis, there is 1 of the data that reach this level. It is:

ST : In mine integrity, I have trusted also in the Lord. Therefor, I should not slide. Examine me O Lord and prove me. Try my reins and my heart

TT : Aku telah hidup dala ketulusan, kepada Tuhan aku percaya. Ujilah aku ya Tuhan dan cobalah aku.Selidikilah bantinku dan hatiku.

Quality: 40

Note: The transfer of ST information is undermined by serious inaccuracies. The TT cannot be understood, the sentence structure is awkward.

2. **Analysis of the Quality of Expression in Indonesian in the Students Product Subtitle from Subtittling Course According to Waddington's Model of TQA**

Based on the data that has been obtained, the conclusion then summarized as follows:

1.2 Analysis of the Quality of Expression in Indonesian

Level	Ammount of Data
Level 5 (Mark: 9, 10)	520
Level 4 (Mark: 7, 8)	20
Level 3 (Mark: 5, 6)	18
Level 2 (Mark: 3, 4)	3
Level 1 (Mark: 1, 2)	3

a. Level 5

In this level, it means that the quality of expression in the TL can almost be read like a piece originally written in Indonesian. There may be minor lexical, grammatical, or spelling errors (Waddington, 2001). From the analysis, there are 520 data that reach this level. For example:

ST: I don't know his name but I'm pretty sure he was sad.

TT: Aku tidak tahu namanya tapi aku yakin ia sedih.

Quality: 100

b. Level 4

In level 4, the quality of expression in the large sections of the TL is read like a piece originally written in Indonesian. There are a number of lexical, grammatical, or spelling errors (Waddington, 2001). From the analysis, there are 20 data that reach this level. For example:

ST: She's one of those rare ones indeed.

TT: Ia adalah gadis yang amat sangat langka.

Quality: 81

Note: The ST information is completely transferred with minor grammatical errors.

c. Level 3

In level 3, the quality of expression in the certain parts of the TL can be read like a piece originally written in Indonesian but others read like a translation. There are a considerable number of lexical, grammatical, or spelling errors (Waddington, 2001). From the analysis, there are 18 data that reach this level. One of the examples is:

ST: If you read Bible,you'd see that Jesus is telling us that his forgiveness and his mercy are available to all who want it

TT: Jika kamu membaca Al- Kitab,kamu akan tahu bahwa pengampunan dan maaf Yesus tersedia bagi siapapun yang menginginkannya.

Quality: 60

Note : The ST "available" in this context is better translated into "ada", not "tersedia".

d. Level 2

In this level, it means that almost the entire text reads like a translation; there are continual lexical, grammatical, or spelling errors (Waddington, 2001). From the analysis, there is 3 of the data that reach this level. It is:

ST: It's not for me, Pastor. I'm sure I'm getting exactly what Ideserve.

TT: Barang itu bukan untukku, Pastur. Aku yakin mendapat apa yang pantas aku dapatkan

Quality: 40

Note: The transfer of ST information is undermined by serious inaccuracies.

e. Level 1

   Finally, level 1 means the translator reveals a total lack of ability to express himself adequately in Indonesian (Waddington, 2001). From the analysis, there is 3 of the data that reach this level. It is:

ST: This much, To the moon and back

TT: Ini terlalu banyak, untuk ke bulan dan kembali.

Quality: 20

Note: The TT contains totally inadequate transfer of the ST content.

3. **Analysis of the Degree of Task Completion from English to Indonesian in the tudents Product Subtitle from Subtittling Course According to Waddington's Model of TQA**

Based on the data that has been obtained, the conclusion then summarized as follows:

1.3 Analysis of the Degree of Task Completion

Level	Ammount of Data
Level 5 (Mark: 9, 10)	530

Level 4 (Mark: 7, 8)	9
Level 3 (Mark: 5, 6)	20
Level 2 (Mark: 3, 4)	4
Level 1 (Mark: 1, 2)	2

a. Level 5

In this level, it means that the degree of task completion from English to Indonesian is successful (Waddington, 2001). There are 530 data that are in this level. For example:

ST: You need to eat, just few bites

TT: Kamu harus makan, sedikit saja.

Quality: 100

b. Level 4

In level 4, the degree of task completion is considered as almost completely successful (Waddington, 2001). There are 9 data that reached level 4. One of them is:

ST: It's important that we treat her with IV antibiotics

TT: Ini penting untuk memberinya antibiotic

Quality: 80

Note: Deleting the meaning of "IV" in the TT makes the translation less accurate.

c. Level 3

In level 3, the degree of task completion is adequate (Waddington, 2001). From the analysis, there are found 20 data that are in level 3. For example:

ST: You're the princess, but I'm gonna win!

TT: Kau Ratunya tetapi Ayah akan menang

Quality: 60

Note: Most of the expressions contain significant inaccuracy. The TT "Kau Ratunya" does not make sense; instead, it should be "Kau tuan putrinya".

d. Level 2

In this level, it means the degree of task completion is considered as inadequate (Waddington, 2001). It is found only 4 of the data that reach this level. It is:

ST: We'll do our best to take care of him, but in his condition and the fact that he's aconvict, put him way down on transplant list.

TT: Kami akan lakukan yang terbaik untuk merawatnya, tapi kondisinya dan fakta bahwa dia seorang narapidana membuatnya ada pada urutan bawah di daftar transplantasi

Quality: 40

Note: The transfer of ST information is undermined by serious inaccuracies. The TT cannot be understood, the sentence structure is awkward.

e. Level 1

level 1 means the degree of task completion from English to Indonesian is totally inadequate (Waddington, 2001). From the analysis, there is only 2 of the data that is in this level. It is:

ST: We have 24 more sleeps until Christmas

TT: Kita punya 24 kali tidur lagi hingga natal

Quality: 15

Note: The TT contains totally inadequate transfer of the ST content.

B. Discussion

The purpose of this part is to discuss the research finding above. The research findings of this research is students ability in subtitling course on sith semester students in Raden Mas Said State Islamic University of Surakarta

This discussion part is especially in final exam in the form of gived subtitles to the movie. There are 2 classes with total of 48 students and divided 10 groub. Each group gets a different genre. The researcher took 1 drama genre movie with a total 565 data. For the trustworthiness of the data, the researcher used triangulation. It shows that the students are able to give subtitle in movie from transfer data English into Indonesia. Only a few were

found errors. So that students ability in subtitling course it is placed in the Level 4

In data analysis method referred to the descriptive qualitative . As for the problems of the research which are about the accuracy of transfer of the ST (English) content in the movie, the quality of expression in the TL (Indonesian subtitle), the degree of the task completion from English to Indonesian, and the questionable quality of the Indonesian subtitle translation in the movie, this study will analyze the data based on Waddington's Translation Quality Assessment Model. And each model have 5 level.

Based on the data analysis the researcher found in accuracy of transfer of the English content t has been obtained in level 5 there are 519 data, level 4 there are 26 data, level 3 there are 10 data , level 2 there are 9 data and level 1 there is 1 data.In the quality of expression has been obtained in level 5 there are 520 data, level 4 there are 20 data, level 3 there are 18 data , level 2 there are 3 data, level 1 there are 3 data..and the degree of task completion from English to Indonesia in level 5 there are 530 data, level 4 there are 9 data, level 3 there are 20 data, level 2 there are 4 data ,level 1 there are 2 data.

Based on the analysis data above, the abilities possessed by students have not yet reached the successful stage because there are some students who have not been able to transfer meaning correctly, besides that are not accordance with contex and not acceptable

The Previous study conducted by Fitria (2015). She analysed quality of the English- Indonesia subtitle in Doraemon "Stand by me" the author used

Nababan's TQA model to assess the translation quality of the English-Indonesian subtitle in the Doraemon "Stand by Me" movie and its translation accuracy. The result of her study concluded that the translation quality of "Stand by Me" Doraemon movie is accurate, acceptable and readable. Meanwhile the researcher using Weddington's Model in analyses.

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

A. CONCLUSION

After analyzing the problems, it has proved that the Students ability in subtitling course from Subtitting product on sixth semester students is almost completely successful:

1. The accuracy in the transfer of English content in the Subtittling course from Subtitting movie according to Waddington's Model of TQA is an almost complete transfer, with 519 out of 565 data obtained.

2. Then, the quality of expression in Indonesian is read like a piece originally written in Indonesian with only a minor grammatical problem.

3. The degree of the task completion from English to Indonesian is considered almost completely successful.

4. Therefore, the quality of students ability in subtitling course on sixth semester students is an almost completely successful translation. According to Waddington's Model of TQA, it is placed in the Level 4 it means almost completely successful

Based on the conclusions above, we can conclude that the students ability in translation quality of Subtiting course from on sixth semester is actually quite good. The translator did a pretty good job in translating the movie.

B. SUGGESTION

Based on the conclusions, there are several suggestions that the researcher will provide regarding the problems in this research:

1. To the students

    After this research is completed, the researcher hopes that it will give inspiration for students to study and conduct a research further about students ability in subtitling. The students will raise their intention in studying student ability in subtitling. Furthermore, by reading this thesis, students will increase their awareness in composing subtitle to avoid errors in the subtitle.

2. To other researchers

    In this study, the researcher used Waddington's Model of TQA in analyzing the problems. For the next researchers who are interested in doing research over translation quality assesment, especially the translation students quality, it is recommended to explore another method or model of TQA like Nababan's Model of TQA, House's Model of TQA, etc.

REFERENCES

Baker, M. 2011. *In Other Words: A Coursebook on Translation Second Edition*.
New York: Routledge.

Bell, R. T. 1991. *Translation and Translating: Theory and Practice*. New York:
Longman.

Bernschütz, M. 2010. Empirical Study of Subtitled Movies. Translation Journal.

Catford, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford
University Press.

Coelh, L. J. 2003."Subtitling and Dubbing: Restrictions and Priorities".

Cronin, M. 2009. Translation Goes to The Movies. New York: Routledge.

Díaz-Cintas, J. and Remael, A. 2007. *Audiovisual Translation: Subtitling:
Translation Practises Explained*. Manchester: St. Jerome
Publishing.

Ghaemi, F. and Benyamin, J. 2010. Strategies Used in the Translation of
Interlingual Subtitling. *Journal of English Studies Islamic Azad
University, Science & Research Branch*, 1(1), 39-49.

Gottlieb, H. 2002. Titles on Subtitling 1929 – 1999. An International
Annonated

Bibliography: International Subtitling for Cinema, TV, Video and DVD.

Hartono, R. 2013. *Teori Penerjemahan (A Handbook for Translators)*. Semarang:

Cipta Prima Nusantara.

House, J. 1977. A model for translation quality assessment. Meta, 22, 103-109

Jaskanen, S. 1991. On The Inside Track to Loserville, Strategies Used In Translating Humour In Two Finnish Versions of *Reality Bites*. Department of English University of Helsinki.

Karamitraoglou, F. 2000. '*Towards the methodology for the investigation of norms in audiovisual translation.* Amsterdam: Rodopi.

Kovács, F. 2008. "Meaning: The Translators" Role in Clarifying Some Misconceptions". Translation Journal. Volume 12, No. 4.

Larson, M. L.1984. Meaning Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence. Second Edition. Maryland: University Press of America.

Lever, H. J. 2010. MA in Translation & Interpreting. Online.

Luyken, G. 1991, *Overcoming Language Barriers in Television*: *Dubbing and Subtitling for the European Audience.* Düsseldorf: European Institute for the Media.

Machali, R. 2000. *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: PT. Grasindo.

http://www.translationdirectory.com/articles/article2145.php [accessed 2/3/15]

Mousavi, M. S. 2012. Strategies in Subtitling Black English Movies. Availableathttp://www.translationdirectory.com/articles/article2385 .php [accessed 03/10/15]

Munday, J. 2001. *Introducing Translation Studies: Theories and Aplication.*
London and New York: Routledge.

Nababan, M, R. 1999. *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka
Pelajar Offset.

Nababan, M. R. 2004. Translation Processes, Practices and Products of Professional Indonesian Translators. Unpublished Ph.D. Thesis. School of Linguistics and Applied Language Studies, Victoria Univ of Wellington, New Zealand.

Natalia, L. G. and Nugroho, R. A. 2014. Translation Strategies of Cultural Words
And Their Readabilities in *The Hunger Games* By Suzanne Collins. Final Project English Department Dian Nuswantoro University.

Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.

Nida, E. A. and Charles, R. T. 1982. *The Theory and Practice of Translation.*
Leiden: E. J. Brill.

Ordudari, M. 2007. Translation Procedures, Strategies and Methods. Online.

Available at: http://translationjournal.net/journal/41culture.htm

Ray, A. 2012. The Methodoloy of Sampling and Purposive Sampling. Scientific

Essay. Available at http://www.grin.com/en/e-book/189529/themethodoloy-of-sampling-and-purposive-sampling

Sakri, A. 1985. *Ihwal Menerjemahkan*. Bandung: ITB

Shuttleworth, M. and Cowie, M. 1997. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester: Manchester University Press,

Silalahi, R. 2009. The Impact of the Translation Techniques, Methods, and Ideologies on the Quality of the Translated Text Medical-Surgical Nursing in Bahasa Indonesia. Dissertation of North Sumatera University.

Simatupang, M. D. 2000. Pengantar *Teori Terjemahan*. Jakarta: Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Departemen Pendidikan Nasional.

Suryawinata, Z. 1989. *Terjemahan: Pengantar Teori dan Praktek*. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Proyek Pengembangan Lembaga Pendidikan Tenaga Kependidikan.

Waddington, C, (2001): different Methods of Evaluating Student Translations: The Question of validity, Meta: Translators'

Journal, vol. 46, n° 2, 2001, p. 311-325.

Williams, M. 2009. Translation Quality Assessment. *Mutatis Mutandis.* *Vol2,*

No1. pp.3 -23. University of Otawa.

APPENDIX I: The Data of the Subtitle

#Data 1

ST : Who's to say what's fair or not fair?..

TT : Siapa yang mengatakan apa yang adil dan tidak adil?

#Data 2

ST : Many believe that there is a higher power at work

TT :Banyak yang percaya bahwa ada kekuatan besar yang sedang bekerja.

#Data 3

ST : Aware of our every thought, joy and sorrow.

TT : Mengetahui pikiran kita, bahagia dan sedih.

#Data 4

ST : Yet, others believe that Iife ends at the grave.

TT : Namun, yang lain pun\Npercaya bahwa hidup berakhir di dalam kubur.

#Data 5

ST : But in there lays the beauty of it all. We get to choose

TT : Tetapi di situ terdapat semua keindahan yang harus kita pilih.

#Data 6

ST : We all have a great purpose, but some have that extra something.

TT : Kita semua memiliki tujuan yang besar tapi beberapa \N memiliki suatu kelebihan.

#Data 7

ST : That sparkle in their eye,that magic in their soul that touches every heart they come in contact   with.

TT : Yang terpancar di mata mereka. sihir yang dapat menyentuh hati... orang-orang di sekitar mereka

#Data 8

ST : Take Lucy Shimmers, for example. She's one of those rare ones indeed.

TT : Jadikanlah Lucy\NShimmers sebagai contoh. Ia adalah gadis \N yang amat sangat langka.

#Data 9

ST : Some may even call her an old soul.

TT : Beberapa bahkan menyebutnya "Dewasa".

#Data 10

ST : You're the princess, but I'm gonna win! Yeah?

TT : Kau "Ratunya"' tetapi \NAyah yang akan menang.

#Data 11

ST : You okay?

TT : Kamu baik-baik saja?

#Data 12

ST : What do you see?

TT : Apa yang kamu lihat?

#Data 13

ST : Grandpa. - Where? I don't see anybody.

TT : Kakek. - Dimana? Ayah tidak melihat siapapun

#Data 14

ST : Grandpa Jackson, I can see him.

TT : Kakek Jackson,aku bisa melihatnya.

#Data 15

ST : My dad?

ST :Ayahku?

#Data 16

ST : Honey. He died last summer. He's in heaven, you know that.

TT : Sayang.Dia meninggal musim panas lalu. Ia ada di surga, kau tahu itu.

#Data 17

ST : But I see him! He's right there.

TT : Tetapi aku melihatnya, ia di sana.

#Data 18

ST : I know how much you miss him. So do I, but. No one's there.

TT : Aku tahu kamu merindukanya.Ayah juga, tapi. tidak ada siapapun disana.

#Data 19

ST : Yes, he is. I can see him.

TT : Ada. Aku bisa melihatnya.

#Data 20

ST : Let's get you inside.

TT : Mari kita Masuk.

#Data 21

ST : You still have a fever. I'm gonna take you to the doctor first thing tomorrow morning.

TT : Kamu masih demam. Aku akan membawamu ke dokter besok pagi.

#Data 22

ST : Okay, Mommy. I'm gonna go check on somethin'.

TT : Baik Ibu. Aku akan memeriksa sesuatu.

#Data 23

ST : er's almost ready. I'll be right back

TT : Makan malam segera siap. Aku akan kembali.

#Data 24

ST : Hey, I made your favourite. Mac and cheese.

TT : Hey, Ibu membuatkan makanan favoritmu. Mac' and Cheese.

#Data 25

ST : No, thank you, Mommy. I'm just tired.

 TT : Tidak Bu, terima kasih.. Aku hanya lelah.

#Data 26

ST : You need to eat. Just a few bites. Then you can take a bath and go straight to bed.

TT : Kamu harus makan, sedikit saja. Lalu kamu bisa mandi dan langsung tidur.

#Data 27

ST : Okay, Mommy.

TT : Baik Bu.

#Data 28

ST : Couple bites and that's it.

TT : Sedikit saja ya.

#Data 29

ST : Okay.

TT : Oke.

#Data 30

ST : Mommy, is Christmas almost here?

TT : Ibu, apa Natal akan datang sebentar lagi?

#Data 31

ST: It's coming soon.

TT : Natal akan datang sebentar lagi.

#Data 32

ST : Today's December 1st. We have 24 more sleeps until Christmas.

TT : Hari ini tanggal 1 Desember. Kita punya 24 kali tidur lagi hingga Natal.

#Data 33

ST : Good, that means I have time to finish my book.

TT : Bagus, itu artinya aku punya waktu.. untuk menyelesaikan bukuku.

#Data 34

ST : What book?/ Of me and Jesus.

TT : Buku apa? / "Of Me and Jesus".

#Data 35

ST : It has lots of pictures.

TT : Buku itu memiliki gambar yang banyak.

#Data 36

ST : Oh, and there's a sad man in my dreams

TT : Ow, ada juga pria sedih dalam mimpiku.

#Data 37

ST : What kind of man?

TT : Pria seperti apa?

#Data 38

ST : I don't know his name but I'm pretty sure he was sad.

TT : Aku tidak tahu namanya. tapi aku yakin ia sedih.

#Data 39

ST : Hm. Okay, well, let me know how I can help, okay?

TT : Oke, beritahu ibu jika\Nkamu butuh bantuan, oke?

#Data 40

ST : Okay, Mommy.

TT : Oke, Bu.

#Data 41

ST : Mommy, can I mark the days on the chalkboard?

TT : Ibu, bolehkah aku menandai hari di papan?

#Data 41

ST : Sure, that'll be your job.

TT : Tentu, itu akan menjadi tugasmu.

#Data 42

ST : Two. That's two? That's right.

TT : Itu dua. Benar sekali.

#Data 43

ST : Good job./ You like it?

TT : Kerja bagus. / Apakah Ibu suka?

#Data 44

ST : I do

TT : Aku suka.

#Data 45

ST : Hi, princess./ Hi, Daddy.

TT : Hai tuan putri./ Hai Ayah

#Data 46

ST : You're supposed to be in bed. What you doin', hm?

TT : Kamu seharusnya sudah tidur. Apa yang sedang kamu lakukan?

#Data 47

ST : Just working on my book.

TT : Hanya sedang mengerjakan bukuku.

#Data 48

ST : Oh, what're you drawin'?

TT : Siapa yang sedang kamu gambar?

#Data 49

ST : A picture of Jesus.

TT : Aku menggambar Yesus.

#Data 50

ST : Oh. You know they also call him the Prince of Peace?

TT : Oh. Kau tau tidak, mereka juga memanggilnya Pangeran Kedamaian?

#Data 51

ST : Yeah 'cause he brings peace in our hearts.

TT : Ya, karena Ia membawa kedamaian di hati kita.

#Data 52

ST : That's right.

TT : Itu benar sekali.

#Data 53

ST : Who else are you drawing?

TT : Siapa lagi yang kamu gambar?

#Data 54

ST : There's a sad man in my book. There's a sad man in my book.

TT : Ada pria sedih di dalam bukuku. Jadi aku dan Yesus akan menjadi temannya.

#Data 55

ST : Yeah? Well, I'm sure that will make him really happy.

TT : Ya. Aku yakin itu akan membuatnya senang.

#Data 56

ST : Hey, look at me. I'm very proud of you, okay?

TT : Hey, liat Ayah. Ayah sangat bangga padamu, oke?

#Data 57

ST : Oke

TT : Okay.

#Data 58

ST : Okay, let's get you to sleep.

TT : Oke. Kamu harus tidur.

#Data 58

ST : You're sick and we need you to feel better, okay?

TT : Kamu sedang sakit dan harus segera sembuh, oke

#Data 59

ST : Okay. Goodnight, Daddy.

TT : Oke. Selamat malam Ayah.

#Data 60

ST : Goodnight. I love you.

TT : Selamat malam.

 #Data 61

ST : I love you

TT : Ayah mencintaimu

#Data 62

ST : I love you

TT : Aku mencintai Ayah

#Data 63

ST : No, me more. /No, me more.

TT : Tidak, aku lebih banyak./Tidak, aku lebih

#Data 64

ST : Me more!/ Okay, okay, fine, fine.

TT : Aku! / Oke, oke, baiklah.

#Data 65

ST : Let's go to sleep, okay?

TT : Ayo lekas tidur, oke?

#Data 66

ST : All right, I love you.

TT : Baiklah, Aku mencintaimu.

#Data 67

ST : Love you too.

TT : Aku juga mencintaimu

#Data 68

ST : Hey, Grandpa/ Hi, princess

TT: Hai Kakek. / Hai tuan putri.

#Data 69

ST : What're you doing?

TT : Apa yang sedang kamu lakukan?

#Data 70

ST : I'm working on my book.

TT : Aku sedang mengerjakan bukuku.

#Data 71

ST : I see. Do you mind if I stay in your room for a while? I promise I'll be real quiet.

TT : Aku mengerti. Apakah boleh aku berada di sini sebentar? Aku janji tidak akan berisik.

#Data 72

ST : I don't mind. I like you in here, it makes me happy.

TT : Aku tidak keberatan. Aku suka Kakek di sini. Itu membuatku senang.

#Data 73

ST : Me too, princess.

TT : Aku juga, tuan putri

#Data 74

ST : Me too.

TT : Aku juga.

#Data 75

ST : We're best friends. Right, Grandpa?

TT : Kita adalah sahabat, benar kan Kek?

#Data76

ST : That's right. We are, we're very best friends.

TT : Benar sekali. Kita sahabat, sahabat yang sangat dekat.

#Data 78

ST : Grandpa? I'm not feeling very good.

TT : Kakek aku sedang tidak merasa sehat.

#Data 79

ST : I know. Why don't you close your eyes and get some sleep now?

TT : Kakek tahu. Coba kamu penjamkan mata dan cobalah tidur.

#Data 80

ST : Please don't leave, Grandpa.

TT : Aku mohon jangan pergi, Kek.

#Data 81

ST : won't. I promise, I'll be right here.

TT : ,Aku tidak akan pergi. Kakek janji akan tetap disini.

#Data 82

ST : Goodnight, princess. I love you.

TT : Selamat malam tuan putri. Kakek menyayangimu.

#Data 83

ST : It's like she actually saw him. Like she actually believed it.

TT : Ia seperti melihat dirinya. Ia sepertinya mempercayai itu.

#Data 84

ST : She has a very vivid imagination.

TT : Ia memiliki imajinasi yang sangat hidup.

#Data 85

ST : Yeah, tell me about it.

TT : Akupun tahu

#Data 86

ST : She's also taking this book that she's writing really seriously.

TT : Dia juga mengerjakan buku yang ia tulis dengan sangat serius

#Data 87

ST : Did she tell you about a man she saw in her dreams?

TT : Apakah dia juga bercerita tentang lelaki yang ia lihat di mimpinya?

#Data 89

ST : She did.

TT : Ya

#Data 90

ST : She even showed me a picture of him, but, I don't recognize who he is.

TT : Dia bahkan menunjukanku gambarnya, tapi aku tidak mengenali siapa dia.

#Data 91

ST : Me either. We've been blessed with a beautiful little girl.

TT : Aku juga. Kita telah diberkati dengan memiliki putri kecil yang cantik.

#Data 92

ST : Honey. I'm worried about her.

TT :Sayang. Aku khawatir dengan dirinya.

#Data 93

ST : Everything will be fine. The doctor will figure everything out tomorrow.

TT : Semuanya akan baik-baik saja. Dokter akan memeriksa semuanya besok.

#Data 94

ST : I'm sure it's just a cold.

TT : Aku yakin itu hanyalah flu.

#Data 95

ST : Everything will be okay. Just get some rest/Okay.

TT : Semua akan baik-baik saja. Cobalah untuk beristirahat./ Oke.

#Data 96

ST : I love you. - I love you.

TT : Aku menyayangimu.- Aku menyayangimu

#Data 97

ST : Goodnight. / Goodnight.

TT : Selamat malam./ Selamat malam

#Data 98

ST : His kidneys are failing.

TT: Dia mengalami gagal ginjal.

#Data 99

ST : There's nothing more we can do for him here.

TT : Tak ada yang dapat kami lakukan lagi untuk menolongnya, disini.

#Data 100

ST : What do you suggest?

TT : Apa saranmu?

#Data 101

ST : He needs to be transferred to another hospital and get on dialysis right away. He'll be put on a transplant list.

TT : Dia perlu dipindahkan ke rumah sakit lain dan melakukan cuci darah, segera. Dia akan dimasukan ke daftar antrian transplantasi.

#Data 102

ST : He needs a new kidney or he won't make it.

TT : Dia butuh ginjal baru atau dia tidak akan selamat.

#Data 103

ST : I can hear you./ Good

TT : ku bisa mendengarmu/ Bagus

#Data 104

ST : You need to hear the truth, Edgar.

TT : Kamu harus dengar kebenarannya, Edgar.

#Data 105

ST : I don't care if I die. It's the only way out. With a transplant, you've got a lot of life ahead of you.

TT : Aku tidak peduli jika aku mati. Ini satu-satunya jalan keluar. Dengan transplantasi kamu   punya banyak harapan untuk hidup.

#Data 106

ST : You only have a few more years on your sentence. There's no point saving me.

TT : Hukumanmu hanya tingga beberapa tahun lagi. Tidak ada gunanya\Nmengatakan itu padaku

#Data 107

ST : You really should read the Bible. Get a true second chance. You can have mine. Take it.

TT: Kamu sangatlah harus membaca Al-Kitab.Mendapatkan kesempatan kedua yang sebenarnya. Kamu bisa memiliki punyaku. Ambil ini.

#Data 108

ST : It's not for me, Pastor. I'm sure I'm getting exactly what I deserve.

TT : Barang itu bukan untuku, Pastur. Aku yakin mendapat apa. yang pantas aku dapatkan.

#Data 109

ST : If you're getting what you deserve, I know you believe in God.

TT :Jika kamu mendapatkan apa Nyang pantas kamu dapatkan Aku tahu kamu percaya akanadanya Tuhan.

#Data 120

ST : He can make miracles in the most unforgiving places.

TT : Dia dapat membuat keajaiban di tempat yang tidak terduga.

#Data 121

ST : Looks like I'm out of time for second chances.

TT : Sepertinya aku kehabisan waktu untuk kesempatan kedua.

#Data 121

ST : I know your family abandoned you and you've lost hope.

TT : Aku tahu keluargamu menelantarkanmu dan kamu kehilangan harapan.

#Data 122

ST : But there is hope. If you'd read the Bible, you'd see that Jesus is telling us that his forgiveness ou'd see that Jesus is telling us that his forgiveness and his mercy are available to all who want it. He's the only one you need to impress.

TT : Tetapi harapan itu ada Jika kamu membaca Al-Kitab. Kamu akan tahu bahwa pengampunan dan maaf Yesus tersedia bagi siapapun yang menginginkannya. Dialah satu-satunya yang perlu kamu sembah.

#Data 123

ST : I'm not interested!

TT : Aku tidak tertarik!

#Data 123

ST : I believe in you, Edgar.

TT : Aku percaya padamu, Edgar.

#Data 124

ST : I'm gonna talk to the warden, and suggest that he sign off on you leaving here and going to a hospital that can help.

TT : Aku akan berbicara kepada Warden dan menyarankan agar ia menandatangani

agar kamu bisa keluar dari sini. Dan pergi ke rumah sakit yang dapat membantu.

#Data 125

ST : Have faith. You've got nothing to lose.

TT : Yakinlah. Kamu tidak akan kehilangan apapun.

#Data 126

ST : I can't think of that now. I don't wanna talk about it anymore.

TT : Aku tidak bisa memikirkannya sekarang. Aku tidak mau membicarakan hal itu lagi.

#Data 127

ST : You need to save your strength.

TT : Kamu harus menyimpan tenagamu.

#Data 128

ST : Go talk to the warden. See if we can started on the paperwork. Let's go.

TT : Bicaralah pada Warden, agar dia segera menyiapkan berkasnya. Ayo

#Data 129

ST : What're you starin' at?

TT : Apa kamu lihat-lihat?.

#Data 130

ST : A dead man.

TT : Pria yang sekarat!

#Data 130

ST : Well, hopefully it's more sooner than later.

TT : Baik, semoga ini segera terjadi.

#Data 131

ST : Is your teddy sick? Does she need a checkup?

TT : Apakah boneka beruangmu sakit? Apakah dia perlu diperiksa?

#Data 132

ST : Yeah, she's breathing a little bit hard a little bit.

TT: Ya, dia agak sesak nafas, sedikit.

#Data 133

ST : Okay, let me check her out

TT : Oke, coba aku periksa dia. Teria kasih

#Data 134

ST : She just got sick by the fan.

TT : Ia sakit karena terkena kipas.

#Data 135

ST : All the ants are in her bones. They're bothering her right now.

TT : Semut-semut masuk ke dalam tulangnya .Itu mengganggu dirinya sekarang.

#Data 136

ST : She hasn't eat a lot of fluids and little water.

TT : Ia kekurangan banyak cairan.

#Data 137

ST : She didn't take a lot of water, a little bit.

TT : Dia tidak terlalu banyak minum air, hanya sedikit

#Data 138

ST : She's doing good, she'll be okay. You're taking good care of her.

TT : Keadaannya baik-baik saja. Dia akan baik baik saja. Kamu mengurusnya dengan baik

#Data 139

ST : Is anything wrong in her?

TT : Apakah ada yang tidak beres pada dirinya?

#Data 140

ST : Nope, she's doing just fine, sweetheart. So, I reviewed her x-rays and she definitely has pneumonia.

TT : Tidak, dia baik-baik saja, anak manis. Jadi, aku telah melihat hasil "X-Ray" nya dan dia dipastikan mengidap Pneumonia.

#Data 141

ST : Pneumonia? How serious is it?

TT : Pneumonia? Seberapa seriuskah itu?

Quality: 100

#Data 141

ST : Well, it can be serious if not treated, but we'll get her started on an antibiotic right away, and she should start to feel better in a few days. Make sure she gets plenty of rest and drinks a lot of fluids.

TT : Jadi, itu bisa sangat berbahaya jika tidak segera ditangani tetapi kita akan segera memberinya antibiotik. Dan dia akan kembali sehat dalam beberapa hari. Pastikan istirahatnya cukup dan minum yang cukup.

#Data 142

ST : You too, Teddy.

TT : Kamu juga Teddy.

Quality: 100

#Data 143

ST : Don't worry, Mommy, I'll be better.

TT : Jangan khawatir Bu, aku pasti sembuh.

#Data 144

ST : Yeah, you will. You're a bright star, Lucy. Aren't you?

TT : Ya, pasti. Kau adalah gadis yang periang, benar?

#Data 145

ST : Yes, I am. My mommy and daddy think so.

TT : Benar sekali. Ibu dan Ayahku juga berpikir begitu.

#Data 145

ST : I have no doubt. Let's get you feeling better.

TT : Tidak diragukan lagi. Mari membuatmu segera sembuh.

#Data 146

ST : Okay. Oh, no, it turned pink.

TT : Oh tidak, itu berubah menjadi merah muda.

#Data 147

ST : Here's her prescription. Make sure she takes all of her antibiotics, and if she's not feeling better in a few days, bring her back in, or if she's getting worse, take her to the ER.

TT : Ini resep obatnya.Pastikan ia meminum semua antibiotiknya Jika dia sakit lagi, bawalah kemari atau jika lebih buruk, bawalah ke UGD.

#Data 148

ST : I will. Thank you./ You're welcome./ Bye, Lucy./ It was good to see you again.

TT : Pasti./ Terimakasih / Sama-sama/ Sampai jumpa Lucy. Senang bertemu dirimu lagi. Sampai jumpa.

#Data 149

ST : Bye, Dr. Miller./ Come here./ You too. Gotta be careful./ We'll go get you some medicine, okay? Okay./ We'll get you all better.

TT : Sampai jumpa, Dokter Miller. Kemarilah.Ibu juga harus jaga kesehatan. Kita akan mengambil obatmu, oke? Oke./ Kamu pasti akan segera sembuh.

#Data 150

ST : What about my Teddy?

TT : Bagaimana dengan Teddy ku?

#Data 151

ST : He said that she was okay./ Okay.

TT : Dokter bilang dia baik-baik saja./Oke

#Data 152

ST : Why do you think she would say she saw Dad?

TT : Menurutmu mengapa dia\Nbilang melihat ayah?

#Data 153

ST : Maybe she did. That's the house we raised you kids in. You know, your father and I bought that house after we first got married, so why wouldn't he wanna be surrounded by all those great memories

TT : Mungkin dia memang melihatnya.Itu adaalah rumah semasa kecilmu. Kamu tahu bahwa aku dan ayahmu membeli rumah itu setelah kami menikah Jadi, mungkin ia ingin berada\Ndi sekitar memori indah tersebut.

#Data 154

ST : I know, Mom, but she didn't actually see him.

TT : Aku tahu Bu, tapi dia tidak mungkin melihat ayah.

#Data 155

ST : You know, kids are very intuitive. Lucy's always been extra special. Besides, you know how much your father adored her. They were like two peas in a pod. You know, she's mostly around adults, so she is, she's a lot more grown up than most kids her age.

TT : Kau tahu? Anak-anak sangatlah intuitif. Dan Lucy adalah anak yang sangat spesial. Kau tahu betapa ayahmu sangat mengaguminya. Mereka hampir tidak bisa dipisahkan. Kau tahu, ia banyak dikelilingi orang dewasa.Jadi dia lebih dewasa \Ndibanding gadis seusianya.

#Data 153

ST : Just doesn't make any sense./ Sure it does. You know how much your father loved the holidays. Especially Christmas

TT :Tetap saja tidak masuk akal Tentu saja masuk akal. Kamu tahu bahwa ayahmu menyukai liburan. Khususnya Natal

 # Data 154

ST : I just think it's her over-exaggerated imagination.

TT : Aku yakin dia berimajinasi berlebihan.

#Data 155

ST : You know, I like the idea that her grandpa would appear to her. It makes me feel like he's closer to us than we know. I sure do miss him.

TT : Kau tahu, aku suka jika ia yakin kakeknya ada didekatnya. Itu membuatku merasa ia berada di dekat kita, lebih dari apa yang kita tahu. Aku sungguh merindukannya.

#Data 156

ST : I know, Mom./ So do I./ I better go./ Okay./ Please, let me know, as soon as you hearanything from the doctor./ I will

TT : Aku tahu, Bu,/ Begitupun aku./Aku harus pergi/Oke./ Tolong kabari aku jika ada kabar dari dokter./ Pasti.

#Data 157

ST : Love you./ I love you too./ Bye. All right, let's go/ Move it.

TT : Aku menyayangimu/ Aku juga menyayangimu/ Baiklah, ayo/ Bergeraklah!

#Data158

ST : Fine, we can play that way./No problem.

TT : Kau ingin bermain? /Baiklah, tidak masalah.

#Data 159

ST : Take your hands offme. Hey, no need for that.

TT: Lepaskan tanganmu dariku. Kau tidak perlu melakukan itu.

#Data 159

ST : Come on, Edgar. Don't make this any harder than it has to be.

TT : Ayolah, Edgar.Jangan buat ini menjadi sulit daripada seharusnya

#Data 160

ST : Give the man some room.

TT: Beri pria itu ruang.

#Data 161

ST : I'm not sittin' in that stupid thing.

TT : Aku tidak duduk di atas benda bodoh itu.

#Data 162

ST : Suit yourself. I signed off on this because you deserve a second chance, Edgar. I've always found the answers to the questions I was looking for in this book. I hope you decide to read it. And I'll be back to visit.

TT : Terserah kau saja. Aku menyetujui ini karena kamu layak mendapat kesempatan kedua, Edgar. Aku selalu menemukan jawaban tentang semua pertanyaan di dalam buku ini Ku harap kamu membacanya. Dan aku akan kembali untuk mengunjungi.

#Data 163

ST : Count on that. / Take care of yourself.

TT : Percayalah. /Jaga dirimu.

#Data 164

ST : You'll be leaving here in a body bag.

TT : Kau akan pergi dari sini dalam kantong mayat.

#Data 165

ST : You have my number. Please call me if he wants to talk.

TT : Kau punya nomorku. Tolong hubungi jika dia ingin bicara.

#Data 166

ST : Thank you. Well, it looks like we're good.

TT : Terima kasih. Ya, sepertinya semua baik-baik saja.

#Data 167

ST : I'll have an armed guard stationed here 24/7. You shouldn't have any problems.

TT : Kami akan menempatkan penjaga bersenjata di sini. Tak akan ada masalah.

#Data 168

ST : We'll do our best to take care of him, but in his condition and the fact that he's a convict, puts him way down on the transplant list. The likelihood of him finding a donor is slim.

TT : Kami akan lakukan yang terbaik untuk merawatnya tapi kondisinya dan fakta bahwa dia seorang narapidana membuatnya ada pada urutan bawah di daftar transplantasi. Kemungkinan mendapatkan donor sangat kecil.

Quality: 100

#Data 169

ST : I'm aware of that, but we still follow the procedure of saving lives. Those cuffs are not to come off and the only time he's to leave this room is when he goes to his dialysis treatments.

TT : Aku tahu, tapi kami tetap mengikuti prosedur penyelamatan nyawa. Borgol itu tak bisa lepas dan dia hanya akan meninggalkan ruangan ini ketika cuci darah.

#Data 170

ST : He won't leave our sight, and if he tries, he won't get very far. The man can barely walk.

TT : Dia tak akan kabur dan jika dia mencoba dia tak akan pergi jauh. Dia hampir tak bisa berjalan.

#Data 171

ST : Only in extreme circumstances are you to draw your weapon./Understood?/ /Understood

TT : Gunakan senjatamu hanya dalam keadaan mendesak/ Paham?/ Paham

#Data 172

ST : I'm gonna have you work swing shift, so you just as well stay.

TT : Kalian akan berkerja secara bergantian kamu tetep disini

#Data 173

ST : Yes, sir./ I'm gonna haveyou work graveyards./ No problem, sir.

TT : Siap Pak./Kau akan bekerja di kuburan. / Tidak masalah, Pak

#Data 174

ST : Well, we need to get back. Good day.

TT : Ya, kami harus kembali.Semoga harimu menyenangkan

#Data 175

ST : Thank you, gentlemen. If you need anything, let me know.

TT : Terima kasih Tuan. Jika kamu butuh apapun, beritahu saya.

#Data 176

ST : Will do.

TT : Ya

#Data177

ST : Okay, baby, let's take some medicine. Ready?

TT : Oke sayang, ayo minum obat. Siap?

#Data 178

ST : No, Daddy, I don't wanna take that.

TT : Tidak, Ayah. Aku tak mau meminumnya.

#Data 179

ST : That tastes disgusting.

TT : Rasanya tidak enak.

#Data 180

ST : Lucy, you need to stop giving me a hard time giving me a hard time because you need to take your medicine so you start feeling better.

TT : Lucy, jangan mempersulitku karena kamu perlu minum obat agar keadaanmu membaik.

#Data 181

ST : Now he knows how I felt. Your daddy used to do the same thing to me when he was little.

TT : Sekarang dia tahu apa yang kurasakan. Ayahmu melakukan hal yang samaketika dia masih kecil.

#Data 182

ST : Lucy, what're you laughin' at?

TT : Lucy, apa yang kamu tertawakan?

#Data 182

ST : Grandpa said you used to give him a hard time when you was little.

TT : Kata kakek, Ayah membuatnya kesulitan ketika Ayah masih kecil.

#Data 183

ST : Lucy, no one's there. Okay? So, stop making up stories. Okay.

TT : Lucy, tak ada orang disana. Oke? Jadi, berhenti mengarang cerita. Oke.

#Data 184

ST : Fine, Daddy. You don't have to believe me.

TT : Baik, Ayah. Kau tak harus percaya padaku.

#Data 185

ST : What's going on in here?

TT : Apa yang terjadi di sini?

#Data 186

ST : This little girl isn't taking her medicine.

TT : Gadis kecil ini tak mau minum obat.

#Data187

ST : Lucy, here open up. See? Was'nt so hard

TT : Lucy, sini,buka mulut. Lihat? Tidak terlalu sulit

#Data188

ST : Well, when I get out of the shower, it's time for you to go to bed, okay?/Okay/ Okay. So now you're gonna be nice to me, huh?

TT : Baiklah, saat aku keluar dari kamar mandi kau harus tidur, oke?/Oke/Jadi sekarang kamu akan patuh padaku?

#Data 189

ST : Mm-hm! Yap!

TT : Mm-hm! Ya!

#Data 190

ST : Lucy. I made you some dinner. Chicken soup.

TT : Lucy, Ibu membuatkanmu makan malam. Sup ayam.

#Data 191

ST : No, Mommy. I'm not hungry.

TT : Tidak Ibu. Aku tidak lapar.

#Data 192

ST : Please, Lucy? You need to eat, just a few bites.

TT: Ayolah, Lucy?Kau harus makan,hanya beberapa suap.

#Data 192

ST : Okay Mommy/ Good girl. Lucy, who're you blowing a kiss to?/Granpa

TT : Baiklah, Ibu.Anak baik./Lucy, siapa yang kau beri ciuman?/ Kakek

#Data 192

ST : Can you see Grandpa?/ Yes

TT : Kau bisa melihat kakek?/Ya

#Data 193

ST: Have a cracker. You can dip it in the soup./ Yep, it's yummy.

TT : Ambillah biskuitnya./ Kamu bisa mencelupkannya di sup./Ya, ini enak.

#Data 194

ST : ♪ Hurt, doubt. ♪ Dreamin' till you're all dreamed out ♪.

TT : ♪Luka, keraguan. ♪Bermimpilah sampai kamu. ♪

#Data 195

ST : This is the sad man. / You're a really good drawer. /Thankyou Granpa

TT : Ini adalah pria yang sedih./ Kamu sangat pandai menggambar./ Terima kasih, Kakek.

#Data196

ST : ♪♪ Lost, dark ♪ Now and Jesus was born in Bethlehem in Judea in the days of Herod, the king. Behold, they came from wise men." "Olivia In High Fives."

TT : ♪Hilang, gelap. ♪ "Yesus lahir di Betlehem di Yudea pada zaman raja Herodes." Lihatlah, mereka datang dari orang bijak.”."Olivia In High Fives."

#Data 197

ST : ♪ When the road gets tough ♪ ♪ ♪ Remember your love ♪ ♪ You are worth more than you think ♪ ♪ Stronger than you believe ♪ ♪ You are braver ♪ ♪ Than you show ♪

TT : ♪Saat perjalanan terasa sulit ♪ Ingat cintamu ♪ ♪ Kau lebih berharga\Ndari yang kau pikirkan ♪ Lebih kuat dari yang kau kira ♪ Kau lebih berani.

#Data 198

ST: Can Grandpa tell you a story about baby Jesus?

TT : Kamu mau Kakek ceritakan tentang bayi Yesus?

#Data 199

ST : Okay, let's say a prayer. Dearest heavenly father. Please bless Lucy that she may get better.

TT : Oke, mari berdoa. Bapa Surgawi Yang Terkasih.Tolong berkati Lucy agar dia bisa sembuh.

#Data 200

ST : ♪ Than everyone has ever been ♪ ♪ We all feel the rain when it falls ♪ ♪ Have faith ♪♪ ♪ We all need the rain ♪ ♪ That's what helps us grow after all ♪ ♪ Don't try to resist ♪ ♪ You were made for this ♪ ♪ You are worth more than you think ♪ ♪ Stronger than you believe ♪ ♪ You are braver than you show ♪ ♪ And loved more than you know ♪ ♪ Loved more than you know ♪

TT: Kita merasakan hujan turun.♪ Dengan keyakinan ♪ Kita membutuhkan hujan. ♪ Itulah yang membantu kita tumbuh ♪ Jangan mencoba menyangkal ♪♪ Kau diciptakan untuk hal ini ♪ Kau lebih berharga dari yang kau pikirkan ♪ Lebih kuat dari yang kau kira ♪ Kau lebih berani dari yang kau tunjukkan ♪ Dan dicintai lebih dari yang kau tahu ♪ Dicintai lebih dari yang kau tahu ♪

#Data 201

ST : Where are we going, Mommy?

TT : Kita mau kemana, Ibu?

#Data 202

ST : We need to get you to the hospital, honey./ Will it take long?/ Maybe

TT : Kami ingin membawamu ke rumah sakit, sayang./ Apakah lama/Mungkin

#Data 203

ST : I'd like to get a chest x-ray to see if her pneumonia has progressed. We'll also need to draw some blood work as well. And she seems to be dehydrated, so I'm gonna have the nurses start some IV fluids.

TT : Aku akan memeriksa dengan X-ray untuk melihat apakah pneumonianya berkembang.

Kita juga harus mengambil sampel darahnya. Dan dia terlihat dehidrasi jadi aku akan meminta perawat untuk memberinya cairan IV

#Data 204

ST : Will she be okay?

TT : Apa dia akan baik-baik saja?

#Data 205

ST : Once we get the results back in the next few hours, we can determine her treatment. We'll do our best to take care of her.

TT : Setelah kami mendapat hasilnya dalam beberapa jam ke depan kami bisa menentukan perawatannya. Kami akan melakukan yang\Nterbaik untuk merawatnya.

#Data 206

ST : Sweet girl, I'm sorry you're not feeling well. Daddy and I will be with you until you're better

TT : Gadis manis, maaf kau tidak enak badan. Ayah dan Ibu akan menemanimu sampai sembuh.

#Data 207

ST : How you feelin'?/ A little bit sleepy./ Oh, we'll get you all feelin' better, okay?/ You'll get some good rest.

TT : Bagaimana keadaanmu? Sedikit mengantuk. Oh, kami akan membuatmu\Nmerasa lebih baik, oke? Oke. Kamu akan istirahat dengan baik.

#Data 208

ST : I saw the sad man again in my dream, Daddy.

TT : Aku melihat pria sedih itu lagi dalam mimpiku, Ayah.

#Data 209

ST : I don't recognize him. Who is he?/ I don't know but I think he needs help.

TT : Aku tidak mengenalinya. Siapa dia?/Aku tak tahu tapi kurasa dia butuh bantuan.

#Data 210

ST : Do you see Grandpa now, Daddy?/ - No, 'cause he's not there.

TT : Apakah sekarang Ayah melihat kakek? /Tidak, karena dia tidak ada di sini.

#Data 211

ST : Why won't you believe me?/ I believe that you think you see him./ Because I do.

TT : Menapa Ayah tak percaya padaku?/ Aku percaya bahwa kamu hanya berpikir melihatnya./ Karena aku melihatnya. Because I do.

#Data 212

ST : I believe you./ No, you don't, but you will

ST : Aku percaya padamu.Tidak, Ayah tak percaya,tapi Ayah akan percaya

#Data 213

ST : Her fever's down and the IV helped, but I still have some concerns. I compared her x-ray to the one taken in Dr. Miller's office and her pneumonia has progressed. At this point, she needs to be admitted to the hospital for IV antibiotics and close observation.

TT : Demamnya sudah turun dan antibiotiknya juga membantu tapi aku masih sedikit khawatir. Aku membandingkan X-ray nya dengan yang diambil di kantor Dr. Miller dan pneumonia-nya telah berkembang. Saat ini, dia harus dirawat di rumah sakit. untuk mendapat antibiotik IV dan pengamatan lebih lanjut.

#Data 214

ST : How long does she haveto stay at the hospital?

TT : Berapa lama dia harus\Nmenginap di rumah sakit?

#Data 215

ST : At least a few days, but it really depends on how she responds to the antibiotic course. I realize how difficult this is for you and your husband. We're gonna do everything in our power to get her through this.

TT : Setidaknya beberapa hari tapi itu sangat tergantung bagaimana dia bereaksi terhadap antibiotiknya Aku tahu ini sulit untukmu dan suamimu. Kami akan melakukan segalanya semaksimal mungkin untuk membantunya melewati ini.

#Data 216

ST : I drove through the night to get here as fast as I could.

TT : Aku melewati malam untuk sampai ke sini secepat mungkin.

#Data 217

ST : How is she doing?/ You know I'm not going anywhere.

TT : Bagaimana keadaannya?/Kamu tahu, aku tak akan kemana-mana.

#Data 218

ST : You just let me know whatever I can do to help.

TT : Beritahu aku apa saja yang bisa kubantu.

#Data 219

ST : Really glad you're here, Mom.

TT : Senang kamu di sini, Bu.

#Data 220

ST That's what grandmas are for! And I will be here as long as you need me.

TT : Itulah gunanya nenek. Dan aku akan di sini\Nselama kalian membutuhkanku.

#Data 221

ST : That's the sad man I was telling you about in my dreams. I told you he needs help.

TT : Lihat, Ayah Itu pria sedih yang kuceritakan dalam mimpiku. Sudah kubilang, dia butuh bantuan.

#Data 222

ST : That's nice, honey. You're a really good artist. But I don't think that's him. Okay, enough with all the dreams and seeing ghosts, okay?

TT :Itu bagus, sayang.Kau seniman yang hebat. Tapi kurasa bukan dia. Oke, cukup dengan semuamimpi dan khayalannya, oke?

#Data 223

ST : You got issues. You need to lighten up.

TT : Ayah punya masalah.Ayah perlu santai.

#Data 224

ST : Not funny./ That's actually very funny.

TT : Tidak lucu./ Itu memang sangat lucu.

#Data 225

ST : You doin' okay, Lucy?/

TT : Apakah sakit, Lucy?

#Data 226

ST : Doesn't hurt very much.

 TT : Tidak terlalu sakit.

#Data 227

ST : No? Well, that's good. You are very brave.

TT : Tidak? Ya, itu bagus. Kamu sangat berani.

#Data 228

ST : Dr. Stanswick should be here this afternoon to check her out Let me know if you need anything.

TT: Dr. Stanswick akan ke sini sore ini untuk memeriksanya. Beritahu aku jika kalian butuh apapun.

#Data 229

ST : . Hey, you are very brave./ I'll be right back./ Excuse me.

TT : Hey, kamu sangat berani./Aku akan kembali/Permisi.

#Data 230

ST : How can I help you?

TT :Ada yang bisa saya bantu?

#Data 231

ST : I was just wondering what the story was handcuffed to his wheelchair?

TT : Aku hanya ingin tahu, ada apa dengan pria yang diborgol di kursi rodanya?

#Data 232

ST : Oh, he's a prisoner. He's here because his kidneys are failing.

TT : Oh, dia seorang narapidana. Dia di sini karena gagal ginjal.

#Data 233

ST : Well, why isn't he in a prison hospital?

TT : Kenapa dia tidak dirawat di rumah sakit penjara?

#Data 234

ST : Because they don't have the staff or required medical equipment.He's on a transplant list.

TT : Karena mereka tidak punya pegawai atau peralatan medis. or required medical equipment. Dia ada di daftar transplantasi. He's on a transplant list.

#Data235

ST : Okay, should I be concerned?

TT : Oke, adakah yang harus dikhawatirkan?

#Data 236

ST : No, he's guarded 24 hours a day u have nothing to be worried about. You have nothing to be worried about. He's very sick, he can barely walk. But we can find you another room on another floor when something opens up, if you'd like. Right now we're just all filled up.

TT : Tidak, dia dijaga selama 24 jam. Tidak ada yang perlu dikhawatirkan. Dia sangat sakit, dia hampir tak bisa berjalan.Tapi kami bisa mencarikanmu kamar lain di lantai lainnya ketika ada yang kosong, jika kau mau. Sekarang semua ruangan sudah terisi.

#Data238

ST : No problem. I'mhere if you need me.

TT : Tak masalah. Aku di sini jika Anda butuh.

#Data239

ST : I'm sorry I can't be there to cheer you up, peanut!

TT : Maaf, aku tidak bisa berada\Ndi sana untuk menghiburmu, sayang!

#Data 230

ST : I just got my old hip replaced, and I'm just not very / I just got my old hip replaced, Otherwise, I'd be on an airplane and come see you.

TT : Pinggulku baru saja diobati dan aku belum bisa berjalan dengan baik. Kalau tidak, aku akan naik pesawat dan datang menemuimu.

#Data 231

ST : It's okay, Grandpa. I know you'd be here if you could

TT : Tak apa, Kakek . Aku tahu Kakek akan di sini jika Kakek bisa.

#Data 232

ST : You know I would. We can stay in touch on Facetime. I love seeing your happy face.

TT : Kamu tahu itu. Kita tetap bisa berhubungan di [aplikasi] FaceTime. Aku suka melihatmu gembira.

#Data 233

ST : I love seeing your happy face too, Grandpa.

TT : Aku juga suka melihatmu gembira, Kakek.

#Data 234

ST : Let me say hi to your mother real quick.

TT : Biarkan aku menyapa ibumu sebentar.

#Data 235

ST : Okay, Grandpa./ Bye, I love you/ Bye, I love you.

TT : .Oke, Kakek. Sampai jumpa,/Aku mencintaimu Kakek./Kakek juga mencintaimu.

#Data 236

ST : Your dad wants to talk to you.

TT : Kakek ingin bicara padamu, Bu.

#Data 237

ST : I wish I could be there in person to be with you.

TT : Aku berharap aku bisa menemanimu di sana

#Data 238

ST : Why is everybody so sad?

TT : Mengapa semuanya sangat sedih?

#Data 239

ST : I have strawberry ice cream!/ Strawberry ice cream, my favorite.

TT : Aku punya es krim stroberi!/Es krim stroberi, kesukaanku.

#Data 240

ST: Strawberry ice cream was also your Grandpa Jackson's favorite.

TT : Es krim stroberi juga/kesukaan kakekmu, Jackson.

#Data 241

ST : I can have some extra blankets and pillows brought in just in case you wanna stay the night.

TT : Aku bisa membawa selimut dan bantal tambahan siapa tahu kalian mau menginap.

#Data 242

ST : That'd be great. can eat a lot of ice cream

TT : Itu bagus.Aku bisa makan banyak es krim.

#Data 243

ST : That makes two of us.

TT :Yang membuat kita berdua.

#Data 244

ST : Just buzz if you need me./Thankyou/ This is fun!

TT : Panggil saja jika kalian membutuhkanku./ Terima kasih./ Ini menyenangkan!

#Data 245

ST : You are positively irresistible. /'Cause I am.

TT : Kau sangat menggemaskan./Itulah aku. Aku tahu.

#Data 246

ST : I could just gobble you right up, you are the best girl.

TT : Aku bisa saja melahapmu,/kau adalah putri terbaik.

#Data 247

ST : Sounds like a party in here./ It is a party! It's an ice cream party./ Want some? /Oh, I'm okay, but thank you.

TT : Seperti ada pesta di sini./ Ini pesta. Pesta es krim./ Kamu mau?/ Oh, tak apa, tapi terima kasih.

#Data 248

ST : My name is Lucy Shimmers, I'm five years old.

TT : Namaku Lucy Shimmers, umurku lima tahun.

#Data 249

ST : Nice to meet you, Lucy. I'm Dr. Stanswick. I'll be taking care of you while you're here at the hospital.

TT : Senang bertemu dengamu, Lucy. Aku Dr. Stanswick. Aku akan merawatmu, saat kau di rumah sakit ini.

#Data 250

ST : Cool, how old are you?/ Lucy, that's not polite to ask people their age

TT : Keren. Berapa usiamu? Lucy, tidak sopan bertanya tentang usia orang.

#Data 251

ST : Only children.It's okay, really. Lucy, I'm in my 40s. 45, to be exact.

TT : Hanya anak-anak. Tak masalah, sungguh. Lucy, umurku sudah 40-an.45 tahun, tepatnya.

#Data 252

ST : That's really old.

TT :Itu sangat tua.

#Data 252

ST : So, how are you feeling today?

TT : Jadi, bagaimana keadaanmu hari ini?

#Data 252

ST : Better than last week./ She means last night.

TT : Lebih baik dari minggu lalu. /Maksudnya tadi malam.

#Data 256

ST : Got ya. That's a pretty bad cough you have there. Well, I have some more medicine I want you to take. Hopefully it willstart to make you feel better.

TT : Oh, ya.Itu batuk parah yang kamu alami. aku punya beberapa obat yang harus kamu ambil. Semoga ini bisa membuatmu merasa lebih baik.

#Data 257

ST : Good, 'cause everybody's worried about me.

TT : Bagus. Karena semua orang mengkhawatirkanku.

#Data 258

ST : They must really love you.

TT : Mereka pasti sangat menyayangimu.

#Data 259

ST : This much. To the moon and back.

TT : Ini terlalu banyak untuk ke bulan dan kembali.

Quality: 35

Note: The transfer of ST information is undermined by serious inaccuracies. The TT cannot be understood, the sentence structure is awkward.

#Data 260

ST : That's a lot.

TT : Itu banyak.

#Data 261

ST : You are a very lucky little girl./ - I am!

TT : Kamu gadis kecil yang sangat beruntung./Ya! Itu aku

#Data 262

ST : Mind if we talk in private?/ Yeah, sure.

TT : Bisakah kita bicara sebentar? / Ya, tentu.

#Data 263

ST : Lucy, I'll be back to on you every day.

TT : Lucy aku akan kembali untuk mengecek kamu setiap hari.

#Data 264

ST : Good. Nice to meet you.

TT : Baik. Senang bertemu denganmu.

#Data 265

ST : Lucy, the pleasure's been all mine.

TT : Lucy, kebahagiaan sudah menjadi milikku.

#Data 266

ST : That's a very special little girl you have in there./ We think so, thank you.

TT : Dia adalah gadis kecil spesial yang kamu punya./Kami juga berpikir begitu./ Terima kasih.

#Data 267

ST: I wanted to update you you on what's been going on. Lucy's white blood cell count came back elevated, which suggests a significan bacterial infection. It's important that we treat here with IV antibiotics because if the bacteria gets into her bloodstream, can be very dangerous and lead to septic shock.

TT : Aku ingin memberitahumu apa yang sedang terjadi. Jumlah sel darah putih Lucy kembali naik yang menunjukkan infeks bakteri yang signifikan.Ini penting untuk

memberinya antibotik.Karena jika bakteri telah masuk ke aliran darahini akan sangat berbahaya dan terjadi guncangan septik.

#Data 268

ST : Septic shock?

TT : Guncangan septik?

#Data 269

ST : It's a reaction to the infection in the blood which can be life-threatening.

TT : Ini sebuah reaksi dari infeksi di dalam darah yang dapat mengancam nyawa.

#Data 270

ST : Are you telling me my daughter could die?

TT : Apa menurutmu anakku akan meninggal?

#Data271

ST : I'm sorry to worry you. I'm sorry to worry you. Hopefully it won't come to that and he antibiotics and other treatments will help. I can sense your concern, but don't worry. Lucy is in good hands. If there's anything you need at all, please let us

TT : Maaf telah membuatmu khawatiritu skenario terburuk.Semoga ini tidak terjadi dan antibiotik dan perawatan lainnya akan membantuAku bisa merasakan kekhawatiranmu tetapi jangan khawatir. Jika ada sesuatu yang kamu butuhkan tolong beritahu kami

#Data 272

ST : You can go, I'll take it from here./ Have a good night.

TT : Kamu bisa pergi, aku akan menjaganya./ Semoga malammu menyenangkan

#Data 273

ST : What're you hiding? Contraband is not allowed. Don't make me ask you again. Don't make me ask you again. Isn't that cute? Is this your family?

TT : Apa yang kamu sembunyikan? Selundupan tidak diperbolehkan! Jangan membuatku

Apakah ini keluargamu?

#Data 274

ST : Well, too bad you're not gonna ever see 'em again, but I don't see a problem

with you keeping it.

TT :Yah, sayang sekali kamu tidak akan pernah melihat mereka lagi, tetapi aku tidak masalah saat kamu menyimpan ini.

#Data 275

ST : How are you feeling, Lucy?/ Not very good.

TT : Apa yang kamu rasakan, Lucy? /Tidak terlalu baik.

#Data 275

ST : Oh, I bet.

TT : Oh, aku yakin.

#Data 276

ST : Hopefully these new antibiotics will start working, and you'll get to feeling better in a few days.

TT : Semoga antibiotik baru itu segera bekerja dan kamu akan membaik dalam beberapa hari.

#Data 277

ST : It's been a long day. I think it's time for this little princess to go to sleep.

TT : Ini hari yang panjang.Aku pikir ini saatnya putri kecil ini untuk tidur.

#Data 278

ST : I'll stay the night. You girls go home and get some rest.

TT : Aku akan menginap.Kalian pulang dan istirahatlah.

#Data279

ST : No, I can stay./ No, I can stay./ It's okay, I got it./ We'll take turns.

TT : Tidak, aku bisa di sini/ Aku juga bisa di sini/Oke, aku mengerti./Kita akan bergantian.

#Data280

ST : Okay, call if anything changes?

TT : Oke. Panggil jika sesuatu terjadi.

#Data281

ST : You stay with Daddy. I'll be back first thing in the morning.

TT : Kamu tinggal dengan Ayah. Aku akan kembali besok pagi.

#Data282

ST : Goodnight, sleep tight. Don't let the bed bugs bite.

TT : Selamat malam,tidur yang nyenyak. Jangan biarkan kutu tidur menggigitmu.

#Data283

ST : This is a bite. Should we say a prayer?

TT : Ini adalah sebuah gigitan. Haruskah kita berdoa dulu?

#Data284

ST : I'll say it. Lean forward.

TT :Aku yang akan mengatakan. Duduklah dengan tegak.

#Data285

ST : Heavenly father, thank you for this day.

TT : Ya Tuhan, terima kasih untuk hari ini.

#Data286

#Data287

ST : Please, thank you for my family.And my mommy. And we'll bless the sad man in my dreams. And help me to get better. And in the name of Jesus Christ, Amen.

TT : Tolong. terima kasih untuk keluargaku dan Ibuku. Dan kita akan memberkati pria sedih di dalam mimpik untuk membaik. Dan dengan menyebut\Nnama Yesus Kristus Amin

#Data289

ST : Okay, now go to bed, Daddy.

TT : Sekarang pergi tidur, Ayah.

#Data290

ST : What're you up to, huh?/ Nothing, Daddy

TT : Apa yang kamu lakukan? / Tidak ada, Ayah.

#Data291

ST : I'm just tired and so are you.

Aku hanya lelah, dan kamu juga.

#Data292

ST : Yeah. I guess I am a little tired.

TT : Ya aku pikir aku sedikit lelah.

#Data293

ST : I love you/ I love you too Daddy

ST : Aku menyayangimu, sayang./ Aku juga menyayangimu, Ayah.

#Data294

ST : And you too, bear.

TT : Dan kamu juga, beruang.

#Data295

ST : Well, hi there. My name is Lucy Shimmers, I'm five years old. What's your name?

TT: Oh, halo. Namaku Lucy Shimmers,umurku 5 tahun. Siapa namamu?

#Data296

ST : Bart. My name is Bart.

TT : Bart. Namaku Bart. My name is Bart.

#Data297

ST : Are you sad?/

TT : Apakah kamu sedih?

#Data298

ST : I lost my wife just recently. And it makes me sad sometimes.

TT : Aku baru saja kehilangan istriku. Dan terkadang itu membuatku sedih.

#Data299

ST : Don't worry, Jesus loves you.

TT : Jangan khawatir, Yesus menyayangimu.

#Data230

ST : I'll try to remember that.

TT : Aku akan berusaha mengingat itu.

#Data231

ST : I will draw a picture for you and give it to you tomorrow.

TT : Aku akan menggambar untukmu dan akan kuberikan besok.

#Data232

ST : Where are you going?

TT : Kamu akan pergi kemana?

#Data233

ST : To visit a friend. We're not friends yet, but we will be.

TT : Menemui seorang teman. Kami bukan teman dekat, tapi kita akan dekat.

#Data234

ST : Well, I think I know which friend you're talking about. Do you mind if I tag along?

TT : Aku pikir aku tahu teman yang kamu bicarakan. Kamu keberatan jika aku ikut?

#Data235

ST : Not at all. Why am I strong when you're around?

TT : Kenapa aku menjadi kuat saat Kakek di sekitarku?

#Data236

ST : Well.. Because angels have a special strength to give to those who believe.

TT : Karena. Malaikat punya kekuatan istimewa untuk mereka yang percaya.

#Data237

ST : Cool. Can you make me all better?

TT : Bisakah kamu membuatku jadi lebih baik?

#Data238

ST : I promise. Everything's gonna be okay. Do you believe me?

TT : Aku berjanji. Semuanya akan baik-baik saja. Apa kamu percaya kepadaku?

#Data239

ST : I believe you. Good, because you have a special work to do.

TT : Aku percaya padamu, karena kamu harus melakukan tugas istimewa.

#Data240

ST : Are you ready? / Yep!

TT : Apa kamu siap? Are you ready? Ya!

#Data241

ST : All right. Now, you're gonna have to sneak past that guard over there to get into the room, so we're gonna go down by the door, to get into the room, so we're gonna go down by the door, I'm going to turn on the fire alarm.

TT : Sekarang kamu harus menyelinap\Nmelewati penjaga di sana. untuk bisa masuk ruangan. Jadi kita akan mendekat ke pintu dan dalam hitungan ke tiga aku akan menyalakan tanda kebakaran.

#Data242

ST : Are you ready?

TT : Apa kamu siap?

#Data243

ST : , I'm Lucy Shimmers. I'm five years old. What's your name?

TT : Aku Lucy Shimmers,umurku 5 tahun. Siapa namamu?

#Data244

ST : How'd you get in here, kid?

TT : Bagaimana kamu bisa sampai sini, anak kecil?

#Data246

TT : Aku menyelinap melewati penjaga.

ST : Hey, Luther. What're you doing? You know you can'topen up this door without setting off the alarm. You know you can'topen up this door without setting off the alarm. You're gonna wake up the other patients.

#Data247

TT : Hei, Luther. Apa yang kamu lakukan? Kamu tidak bisa membuka pintu ini tanpa mematikan tanda bahaya. Kamu akan membangunkan pasien lain.

#Data248

ST : Yeah, I didn't touch it. It just went off. Someone had to have touched it. Well, it wasn't me.

TT : A..aku tidak menyentuhnya. Itu bunyi sendiri. Seseorang telah menyentuhnya. Itu bukan aku.

#Data249

ST : What do you want?

TT : Apa yang kamu inginkan?

#Data250

ST : Just to be friends./ You don't wanna be my friend.

TT : Menjadi seorang teman. / Kamu tidak akan ingin menjadi temanku.

#Data251

ST : Sure I do. You're sad. I saw you in my dream.

TT : Tentu saja aku ingin. Kamu sedang sedih. Aku melihatmu di dalam mimpiku.

#Data252

ST : t sure wasn't me.

TT : Itu bukan aku.

#Data253

ST : Yes, it was. I sawed you. Jesus showed me your face.

TT : Aku melihatmu. Yesus menunjukkan wajahmu kepadaku.

#Data254

ST : Well, I don't want friends and I don't believe in Jesus.

TT : Aku tidak ingin teman dan aku tidak percaya kepada Yesus.

#Data255

ST : Jesus believes in you

TT : Yesus Percaya padamu

#Data256

ST : You're the little girl Isaw in the hallway earlier.

TT : Kamu gadis kecil yang kulihat di lorong tadi.

#Data257

ST : Yep, sure was me. I'm writing a book and you're in it.

TT : Ya, itu aku. Aku menulis buku dan kamu ada di dalamnya.

#Data258

ST : You don't even know me. Why don't you just leave and go back to where you came from?

TT : Kamu bahkan tidak tahu aku. Kenapa kamu tidak pergi saja. dan kembali ke tempat asalmu?

#Data259

ST : Okay, but I'll see you tomorrow.

TT : Oke, aku akan bertemu denganmu lagi besok.

#Data260

ST : What for?

TT : Untuk apa?

#Data261

ST : So I can read from the Bible. First we will start with the three wise men.

TT : Jadi aku bisa membaca dari Al-Kitab. Pertama kita akan memulai dengan tiga laki-laki bijaksana.

#Data262

ST : I'm gonna be taking off for the day, I'm gonna be taking off so if you do need to go through this door, then please alert the nurse's station, okay?

TT : Aku akan pergi, jadi jika kamu ingin membuka pintu ini silakan datang ke kantor perawat,Oke?

#Data263

ST : They'll let you through just fine, okay?

TT : Mereka akan membantumu masuk.

#Data264

ST : Thank you/Sure thing!/ Whatever.

TT : Terima kasih./Tentu saja. /Terserah.

#Data265

ST : Don't even know me. Why don't you just leave me alone and go back to where you came from?

TT : Bahkan kamu tidak mengenalku. Kenapa kamu tidak meninggalkanku sendiri dan kembali ke tempat asalmu?

#Data266

ST : Okay/ See you tomorrow/ No, you won't, 'cause you're not coming back./ Yes, I will.

TT : Oke./Sampai jumpa besok./ Tidak. Kamu tidak akan kembali./Ya, aku akan kembali.

#Data267

ST : Who are you talking to?

TT : Dengan siapa kamu berbicara?

#Data268

ST : Nobody.

TT : Tidak ada.

#Data269

ST : I heard talking. You're losin' it, man. Talking to yourself. Not another word out of you.

TT : Aku mendengar pembicaraan. Kamu kehilangan itu, Bro Berbicara pada dirimu sendiri Jangan bicara sendiri lagi.

#Data270

ST : Good teamwork, Grandpa.It sure was.

TT : Kerja sama yang bagus, Kakek.

#Data271

ST : It sure was. Now, you need to get some sleep

TT : Itu pasti. Sekarang,kamu harus tidur.

#Data272

ST : Okay, Grandpa. Goodnight.

TT : ke, Kakek. Selamat malam.

#Data273

ST : I love you to the moon and back too, Grandpa. Goodnight.

TT : Aku mencintaimu sampai kapanpun ,Aku juga mencintaimu sampai kapanpun, Kakek.

#Data274

ST : .Thank you for bringing this out, Mommy.

TT : Terima kasih telah membawa ini, Ibu.

#Data275

ST : Now I can count all the days until Christmas.

TT : Sekarang aku bisa menghitung semua hari hingga Natal.

#Data276

ST : Well, hopefully you'll be home by then./ Don't worry, Mommy, I will.

TT : ,Semoga kamu akan pulang saat itu. Jangan khawatir, Ibu aku akan pulang.

#Data277

ST : Come on, Lucy, breathe!/ Lucy, breathe!/ What's happening?/ - Lucy, breathe.

ST : Ayo, Lucy!\N Bernapas/ Lucy, bernapas!/ Apa yang terjadi?\N- Lucy, bernapas!

#Data278

ST : I don't know! Lucy, breathe!

TT : Aku tidak tahu.!Lucy, bernapas!

#Data279

ST : I'll go get the nurse!

TT : Aku akan memanggil perawat.

#Data280

ST : Hurry, go!

TT : Cepat, pergi!

Lucy Shimmers and the Prince of Peace (2020)

Indonesian Subtitle by Students in class subtitling course

There are 565 datas here is the link :

https://drive.google.com/file/d/1lUPpyRaVmhI2lY2_JKkY6L8a7laByxLa/view?usp=drives
dk

APPENDIX II: The Assessed Data

#Data 1

ST : Who's to say what's fair or not fair?..

TT : Siapa yang mengatakan apa yang adil dan tidak adil?

Quality: 100

#Data 2

ST : Many believe that there is a higher power at work

TT :Banyak yang percaya bahwa ada kekuatan besar yang sedang bekerja.

Quality : 100

#Data 3

ST : Aware of our every thought, joy and sorrow.

TT : Mengetahui pikiran kita, bahagia dan sedih.

Quality ; 60

Note : The TT "Mengetahui pikiran kita'' should be ST "Apa yang kita pikirkan"

#Data 4

ST : Yet, others believe that Iife ends at the grave.

TT : Namun, yang lain pun\Npercaya bahwa hidup berakhir di dalam kubur.

Quality : 100

#Data 5

ST : But in there lays the beauty of it all. We get to choose

TT : Tetapi di situ terdapat semua keindahan yang harus kita pilih.

Quality : 100

#Data 6

ST : We all have a great purpose, but some have that extra something.

TT : Kita semua memiliki tujuan yang besar tapi beberapa memiliki suatu kelebihan.

Quality : 100

#Data 7

ST : That sparkle in their eye,that magic in their soul that touches every heart they come
     in contact   with.

TT : Yang terpancar di mata mereka. sihir yang dapat menyentuh hati orang-orang di
     sekitar mereka

Quality : 100

#Data 8

ST : Take Lucy Shimmers, for example. She's one of those rare ones indeed.

TT : Jadikanlah Lucy Shimmers sebagai contoh. Ia adalah gadis yang amat sangat langka.

Quality : 70

Note: No need to use the world in TT " Gadis'' beacause it already mentioned her name lucy from the start sentence.

#Data 9

ST : Some may even call her an old soul.

TT : Beberapa bahkan menyebutnya "Dewasa".

Quality : 100

#Data 10

ST : You're the princess, but I'm gonna win! Yeah?

TT : Kau "Ratunya"' tetapi Ayah yang akan menang.

Quality : 65

Note : ST " The Princess" should be interpreted "Tuan putri" would be more grateful to the context of the conversatiom

#Data 11

ST : You okay?

TT : Kamu baik-baik saja?

Quality : 100

#Data 12

ST : What do you see?

TT : Apa yang kamu lihat?

Quality : 100

#Data 13

ST : Grandpa.   Where? I don't see anybody.

TT : Kakek. Dimana? Ayah tidak melihat siapapun

Quality : 70

Note TT " Tidak" should be "tak" it's will be more informal

#Data 14

ST : Grandpa Jackson, I can see him.

TT : Kakek Jackson,Naku bisa melihatnya.

Quality : 100

#Data 15

ST : My dad?

ST :Ayahku?

Quality : 100

#Data 16

ST : Honey. He died last summer. He's in heaven, you know that.

TT : Sayang... Dia meninggal musim panas lalu. Ia ada di surga, kau tahu itu.

Quality : 100

#Data 17

ST : But I see him! He's right there.

TT : Tetapi aku melihatnya, ia di sana.

Quality : 100

#Data 18

ST : I know how much you miss him. So do I, but. No one's there.

TT : Aku tahu kamu merindukanya.Ayah juga, tapi. tidak ada siapapun disana.

Quality : 100

#Data 19

ST : Yes, he is. I can see him.

TT : Ada. Aku bisa melihatnya.

Quality : 100

#Data 20

ST : Let's get you inside.

TT : Mari kita Masuk.

Quality : 100

#Data 21

ST : You still have a fever. I'm gonna take you to the doctor first thing tomorrow morning.

TT : Kamu masih demam. Aku akan membawamu ke dokter besok pagi.

Quality : 100

#Data 22

ST : Okay, Mommy. I'm gonna go check on somethin'.

TT : Baik Ibu. Aku akan memeriksa sesuatu.

Quality : 100

#Data 23

ST : er's almost ready. I'll be right back

TT : Makan malam segera siap. Aku akan kembali.

Quality : 100

#Data 24

ST : Hey, I made your favourite. Mac and cheese.

TT : Hey, Ibu membuatkan makanan favoritmu. Mac' and Cheese.

Quality : 40

Note : The TT " Mac' and Cheese" should be translate in Indonesia, so someone who watchthe movie will be know about the food.

#Data 25

ST : No, thank you, Mommy. I'm just tired.

 TT : Tidak Bu, terima kasih.. Aku hanya lelah.

Quality : 100

#Data 26

ST : You need to eat. Just a few bites. Then you can take a bath and go straight to bed.

TT : Kamu harus makan, sedikit saja. Lalu kamu bisa mandi dan langsung tidur.

#Data 27

ST : Okay, Mommy.

TT : Baik Bu.

Quality : 100

#Data 28

ST : Couple bites and that's it.

TT : Sedikit saja ya.

Quality : 100

#Data 29

ST : Okay.

TT : Oke.

Quality : 100

#Data 30

ST : Mommy, is Christmas almost here?

TT : Ibu, apa Natal akan datang sebentar lagi?

Quality : 60

Note : The TT "apakah Natal datang sebentar lagi ?'' should be " Apakah sebentar lagi natal?''

#Data 31

ST: It's coming soon.

TT : Natal akan datang sebentar lagi.

Quality : 65

Note : The TT should be "Natal sebentar lagi''it will be more relevant.

#Data 32

ST : Today's December 1st. We have 24 more sleeps until Christmas.

TT : Hari ini tanggal 1 Desember. Kita punya 24 kali tidur lagi hingga Natal.

Quality : 20

Note : The TT kinda weid on " 24 more sleeps" in TT " 24 kali tidur" it will be good if translate "24 malam"

#Data 33

ST : Good, that means I have time to finish my book.

TT : Bagus, itu artinya aku punya waktu.. untuk menyelesaikan bukuku.

Quality : 100

#Data 34

ST : What book?/ Of me and Jesus.

TT : Buku apa? "Of Me and Jesus".

Quality : 75

Note : The tittle of the book should translate in indonesia

#Data 35

ST : It has lots of pictures.

TT : Buku itu memiliki gambar yang banyak.

Quality : 100

#Data 36

ST : Oh, and there's a sad man in my dreams

TT : Ow, ada juga pria sedih dalam mimpiku.

Quality : 100

#Data 37

ST : What kind of man?

TT : Pria seperti apa?

Quality : 100

#Data 38

ST : I don't know his name but I'm pretty sure he was sad.

TT : Aku tidak tahu namanya. tapi aku yakin ia sedih.

Quality : 80

Note :In TT should be add "akan" before the sentence sedih

#Data 39

ST : Hm. Okay, well, let me know how I can help, okay?

TT : Oke, beritahu ibu jika\Nkamu butuh bantuan, oke?

Quality : 100

#Data 40

ST : Okay, Mommy.

TT : Oke, Bu.

Quality : 100

#Data 41

ST : Mommy, can I mark the days on the chalkboard?

TT : Ibu, bolehkah aku menandai hari di papan?

Quality : 100

#Data 41

ST : Sure, that'll be your job.

TT : Tentu, itu akan menjadi tugasmu.

Quality : 100

#Data 42

ST : Two. That's two? That's right.

TT : Itu dua/ Benar sekali.

Quality : 100

#Data 43

ST : Good job./ You like it?

TT : Kerja bagus. / Apakah Ibu suka?

Quality : 100

#Data 44

ST : I do

TT : Aku suka.

Quality : 100

#Data 45

ST : Hi, princess./ Hi, Daddy.

TT : Hai tuan putri./- Hai Ayah

Quality : 100

#Data 46

ST : You're supposed to be in bed. What you doin', hm?

TT : Kamu seharusnya sudah tidur. Apa yang sedang kamu lakukan?

Quality : 100

#Data 47

ST : Just working on my book.

TT : Hanya sedang mengerjakan bukuku.

Quality : 100

#Data 48

ST : Oh, what're you drawin'?

TT : Siapa yang sedang kamu gambar?

Quality : 100

#Data 49

ST : A picture of Jesus.

TT : Aku menggambar Yesus.

Quality : 100

#Data 50

ST : Oh. You know they also call him the Prince of Peace?

TT : Oh. Kau tau tidak, mereka juga memanggilnya Pangeran Kedamaian?

Quality : 100

#Data 51

ST : Yeah 'cause he brings peace in our hearts.

TT : Ya, karena Ia membawa kedamaian di hati kita.

Quality : 100

#Data 52

ST : That's right.

TT : Itu benar sekali.

Quality : 100

#Data 53

ST : Who else are you drawing?

TT : Siapa lagi yang kamu gambar?

Quality : 100

#Data 54

ST : There's a sad man in my book. There's a sad man in my book.

TT : Ada pria sedih di dalam bukuku. Jadi aku dan Yesus akan menjadi temannya.

Quality : 100

#Data 55

ST : Yeah? Well, I'm sure that will make him really happy.

TT : Ya. Aku yakin itu akan membuatnya senang.

Quality : 100

#Data 56

ST : Hey, look at me. I'm very proud of you, okay?

TT : Hey, liat Ayah. Ayah sangat bangga padamu, oke?

Quality : 100

#Data 57

ST : Oke

TT : Okay.

Quality : 100

#Data 58

ST : Okay, let's get you to sleep.

TT : Oke. Kamu harus tidur.

Quality : 100

#Data 58

ST : You're sick and we need you to feel better, okay?

TT : Kamu sedang sakit dan harus segera sembuh, oke

Quality : 100

#Data 59

ST : Okay. Goodnight, Daddy.

TT : Oke. Selamat malam Ayah.

Quality : 100

#Data 60

ST : Goodnight. I love you.

TT : Selamat malam.

Quality : 100

 #Data 61

ST : I love you

TT : Ayah mencintaimu

Quality : 100

#Data 62

ST : I love you

TT : Aku mencintai Ayah

Quality : 100

#Data 63

ST : No, me more. /No, me more.

TT : Tidak, aku lebih banyak./Tidak, aku lebih

Quality : 100

#Data 64

ST : Me more!/ Okay, okay, fine, fine.

TT : Aku! / Oke, oke, baiklah.

Quality : 100

#Data 65

ST : Let's go to sleep, okay?

TT : Ayo lekas tidur, oke?

Quality : 100

#Data 66

ST : All right, I love you.

TT : Baiklah, Aku mencintaimu.

Quality : 100

#Data 67

ST : Love you too.

TT : Aku juga mencintaimu

Quality : 100

#Data 68

ST : Hey, Grandpa/ Hi, princess

TT: Hai Kakek. / Hai tuan putri.

Quality : 100

#Data 69

ST : What're you doing?

TT : Apa yang sedang kamu lakukan?

Quality : 100

#Data 70

ST : I'm working on my book.

TT : Aku sedang mengerjakan bukuku.

Quality : 100

#Data 71

ST : I see. Do you mind if I stay in your room for a while? I promise I'll be real quiet.

TT : Aku mengerti. Apakah boleh aku berada di sini sebentar? Aku janji tidak akan berisik.

Quality : 100

#Data 72

ST : I don't mind. I like you in here, it makes me happy.

TT : Aku tidak keberatan. Aku suka Kakek di sini. Itu membuatku senang.

Quality : 100

#Data 73

ST : Me too, princess.

TT : Aku juga, tuan putri

Quality : 100

#Data 74

ST : Me too.

TT : Aku juga.

Quality : 100

#Data 75

ST : We're best friends. Right, Grandpa?

TT : Kita adalah sahabat, benar kan Kek?

Quality : 100

#Data76

ST : That's right. We are, we're very best friends.

TT : Benar sekali. Kita sahabat, sahabat yang sangat dekat.

Quality : 100

#Data 78

ST : Grandpa? I'm not feeling very good.

TT : Kakek aku sedang tidak merasa sehat.

Quality : 100

#Data 79

ST : I know. Why don't you close your eyes and get some sleep now?

TT : Kakek tahu. Coba kamu penjamkan mata dan cobalah tidur.

Quality : 100

#Data 80

ST : Please don't leave, Grandpa.

TT : Aku mohon jangan pergi, Kek.

Quality : 100

#Data 81

ST : won't. I promise, I'll be right here.

TT : ,Aku tidak akan pergi. Kakek janji akan tetap disini.

Quality : 100

#Data 82

ST : Goodnight, princess. I love you.

TT : Selamat malam tuan putri. Kakek menyayangimu.

Quality : 100

#Data 83

ST : It's like she actually saw him. Like she actually believed it.

TT : Ia seperti melihat dirinya. Ia sepertinya mempercayai itu.

Quality : 100

#Data 84

ST : She has a very vivid imagination.

TT : Ia memiliki imajinasi yang sangat hidup.

Quality : 100

#Data 85

ST : Yeah, tell me about it.

TT : Akupun tahu

Quality : 100

#Data 86

ST : She's also taking this/ book that she's writing really seriously.

TT : Dia juga mengerjakan\buku yang ia tulis dengan sangat serius

Quality : 100

#Data 87

ST : Did she tell you about a man she saw in her dreams?

TT : Apakah dia juga bercerita tentang lelaki yang ia lihat di mimpinya?

Quality : 100

#Data 89

ST : She did.

TT : Ya

Quality : 100

#Data 90

ST : She even showed me a picture of him, but, I don't recognize who he is.

TT : Dia bahkan menunjukanku gambarnya, tapi aku tidak mengenali siapa dia.

Quality : 100

#Data 91

ST : Me either. We've been blessed with a beautiful little girl.

TT : Aku juga. Kita telah diberkati dengan\Nmemiliki putri kecil yang cantik.

Quality : 100

#Data 92

ST : Honey. I'm worried about her.

TT :Sayang. Aku khawatir dengan dirinya.

Quality : 100

#Data 93

ST : Everything will be fine. The doctor will figure everything out tomorrow.

TT : Semuanya akan baik-baik saja. Dokter akan memeriksa semuanya besok.

Quality : 100

#Data 94

ST : I'm sure it's just a cold.

TT : Aku yakin itu hanyalah flu.

Quality : 100

#Data 95

ST : Everything will be okay. Just get some rest/Okay.

TT : Semua akan baik-baik saja. Cobalah untuk beristirahat./ Oke.

Quality : 40

Note : The second sentence will be more simple it chance to be " Beristirahatlah''

#Data 96

ST : I love you. - I love you.

TT : Aku menyayangimu.- Aku menyayangimu

Quality : 100

#Data 97

ST : Goodnight. /- Goodnight.

TT : Selamat malam./ - Selamat malam

Quality : 100

#Data 98

ST : His kidneys are failing.

TT: Dia mengalami gagal ginjal.

Quality : 100

#Data 99

ST : There's nothing more we can do for him here.

TT : Tak ada yang dapat kami lakukan lagi untuk menolongnya, disini.

Quality : 100

#Data 100

ST : What do you suggest?

TT : Apa saranmu?

Quality : 100

#Data 101

ST : He needs to be transferred to another hospital and get on dialysis right away. He'll
    be

put on a transplant list.

TT : Dia perlu dipindahkan ke rumah sakit lain dan melakukan cuci darah, segera. Dia
akan dimasukan ke daftar antrian transplantasi.

Quality : 100

#Data 102

ST : He needs a new kidney or he won't make it.

TT : Dia butuh ginjal baru atau dia tidak akan selamat.

Quality : 100

#Data 103

ST : I can hear you./ Good

TT : ku bisa mendengarmu/ Bagus

Quality : 100

#Data 104

ST : You need to hear the truth, Edgar.

TT : Kamu harus dengar\Nkebenarannya, Edgar.

Quality : 100

#Data 105

ST : I don't care if I die. It's the only way out. With a transplant, you've got a lot of life ahead of you.

TT : Aku tidak peduli jika aku mati. Ini satu-satunya jalan keluar. Dengan transplantasi kamu punya banyak harapan untuk hidup.

Quality : 100

#Data 106

ST : You only have a few more years on your sentence. There's no point saving me.

TT : Hukumanmu hanya tingga beberapa tahun lagi. Tidak ada gunanya\Nmengatakan itu padaku

Quality : 100

#Data 107

ST : You really should read the Bible. Get a true second chance. You can have mine. Take it.

TT: Kamu sangatlah harus membaca Al-Kitab. Mendapatkan kesempatan kedua yang sebenarnya. Kamu bisa memiliki punyaku. Ambil ini.

Quality : 65

Note : The word in TT " sangatlah'' should be delete and also second sentence in TT little weird

#Data 108

ST : It's not for me, Pastor. I'm sure I'm getting exactly what I deserve.

TT : Barang itu bukan untuku, Pastur. Aku yakin mendapat apa. yang pantas aku dapatkan.

Quality: 40

Note: The transfer of ST information is undermined by serious inaccuracies.

#Data 109

ST : If you're getting what you deserve, I know you believe in God.

TT : Jika kamu mendapatkan apa Nyang pantas kamu dapatkan Aku tahu kamu percaya akan adanya Tuhan.

Quality : 100

#Data 120

ST : He can make miracles in the most unforgiving places.

TT : Dia dapat membuat keajaiban di tempat yang tidak terduga.

Quality : 100

#Data 121

ST : Looks like I'm out of time for second chances.

TT : Sepertinya aku kehabisan waktu untuk kesempatan kedua.

Quality : 100

#Data 121

ST : I know your family abandoned you and you've lost hope.

TT : Aku tahu keluargamu menelantarkanmu dan kamu kehilangan harapan.

Quality : 100

#Data 122

ST : But there is hope. If you'd read the Bible, you'd see that Jesus is telling us that his forgiveness ou'd see that Jesus is telling us that his forgiveness and his mercy are available to all who want it. He's the only one you need to impress.

TT : Tetapi harapan itu ada Jika kamu membaca Al-Kitab. Kamu akan tahu bahwa pengampunan dan maaf Yesus tersedia bagi siapapun\Nyang menginginkannya. Dialah satu-satunya\N yang perlu kamu sembah.

Quality: 60

Note : The ST "available" in this context is better translated into "ada", not "tersedia".

#Data 123

ST : I'm not interested!

TT : Aku tidak tertarik!

Quality : 100

#Data 123

ST : I believe in you, Edgar.

TT : Aku percaya padamu, Edgar.

Quality : 100

#Data 124

ST : I'm gonna talk to the warden, and suggest that he sign off on you leaving here and going to a hospital that can help.

TT : Aku akan berbicara kepada Warden dan menyarankan agar\Nia menandatangani

agar kamu bisa keluar dari sini. Dan pergi ke rumah sakit yang dapat membantu.

Quality : 100

#Data 125

ST : Have faith. You've got nothing to lose.

TT : Yakinlah. Kamu tidak akan kehilangan apapun.

Quality : 100

#Data 126

ST : I can't think of that now. I don't wanna talk about it anymore.

TT : Aku tidak bisa memikirkannya sekarang. Aku tidak mau membicarakan hal itu lagi.

Quality : 100

ST : Okay.

TT : Oke

Quality : 100

#Data 127

ST : You need to save your strength.

TT : Kamu harus menyimpan tenagamu.

Quality : 100

#Data 128

ST : Go talk to the warden. See if we can started on the paperwork. Let's go.

TT : Bicaralah pada Warden, agar dia segera menyiapkan berkasnya. Ayo

Quality : 100

#Data 129

ST : What're you starin' at?

TT : Apa kamu lihat-lihat?.

Quality: 20

Note : TT is note accurate, that's will be accurate when TT " Apa yang kamu lihat". Because " Apa kamu lihat-lihat" with " Apa yang kamu lihat its really different meaning.

#Data 130

ST : A dead man.

TT : Pria yang sekarat!

Quality : 100

#Data 130

ST : Well, hopefully it's more sooner than later.

TT : Baik, semoga ini segera terjadi.

Quality : 100

#Data 131

ST : Is your teddy sick? Does she need a checkup?

TT : Apakah boneka beruangmu sakit? Apakah dia perlu diperiksa?

Quality : 100

#Data 132

ST : Yeah, she's breathing a little bit hard a little bit.

TT: Ya, dia agak sesak nafas, sedikit.

Quality : 100

#Data 133

ST : Okay, let me check her out

TT : Oke, coba aku periksa dia. Teria kasih

Quality : 100

#Data 134

ST : She just got sick by the fan.

TT : Ia sakit karena terkena kipas.

Quality : 100

#Data 135

ST : All the ants are in her bones. They're bothering her right now.

TT : Semut-semut masuk ke dalam tulangnya .Itu mengganggu dirinya sekarang.

Quality : 100

#Data 136

ST : She hasn't eat a lot of fluids and little water.

TT : Ia kekurangan banyak cairan.

Quality : 100

#Data 137

ST : She didn't take a lot of water, a little bit.

TT : Dia tidak terlalu banyak minum air, hanya sedikit

Quality : 100

#Data 138

ST : She's doing good, she'll be okay. You're taking good care of her.

TT : Keadaannya baik-baik saja. Dia akan baik baik saja. Kamu mengurusnya dengan baik

Quality : 100

#Data 139

ST : Is anything wrong in her?

TT : Apakah ada yang tidak beres pada dirinya?

Quality : 100

#Data 140

ST : Nope, she's doing just fine, sweetheart. So, I reviewed her x-rays and she definitely has pneumonia.

TT : Tidak, dia baik-baik saja, anak manis. Jadi, aku telah melihat hasil "X-Ray" nya dan dia dipastikan mengidap Pneumonia.

Quality : 100

#Data 141

ST : Pneumonia? How serious is it?

TT : Pneumonia? Seberapa seriuskah itu?

Quality : 100

#Data 141

ST : Well, it can be serious if not treated, but we'll get her started on an antibiotic right away, and she should start to feel better in a few days. Make sure she gets plenty of rest and drinks a lot of fluids.

TT : Jadi, itu bisa sangat berbahaya jika tidak segera ditangani tetapi kita akan segera memberinya antibiotik. Dan dia akan kembali sehat dalam beberapa hari. Pastikan istirahatnya cukup dan minum yang cukup.

Quality : 100

#Data 142

ST : You too, Teddy.

TT : Kamu juga Teddy.

Quality : 100

#Data 143

ST : Don't worry, Mommy, I'll be better.

TT : Jangan khawatir Bu, aku pasti sembuh.

Quality : 100

#Data 144

ST : Yeah, you will. You're a bright star, Lucy. Aren't you?

TT : Ya, pasti. Kau adalah gadis yang periang, benar?

Quality : 100

#Data 145

ST : Yes, I am. My mommy and daddy think so.

TT : Benar sekali. Ibu dan Ayahku juga berpikir begitu.

Quality : 100

#Data 145

ST : I have no doubt. Let's get you feeling better.

TT : Tidak diragukan lagi. Mari membuatmu segera sembuh.

Quality : 100

#Data 146

ST : Okay. Oh, no, it turned pink.

TT : Oh tidak, itu berubah menjadi merah muda.

Quality : 100

#Data 147

ST : Here's her prescription. Make sure she takes all of her antibiotics, and if she's not feeling better in a few days, bring her back in, or if she's getting worse, take her to the ER.

TT : Ini resep obatnya.Pastikan ia meminum semua antibiotiknya Jika dia sakit lagi, bawalah kemari atau jika lebih buruk, bawalah ke UGD.

Quality : 100

#Data 148

ST : I will. Thank you./ You're welcome./ Bye, Lucy./ It was good to see you again.

TT : Pasti./ Terimakasih / Sama-sama/ Sampai jumpa Lucy. Senang bertemu dirimu lagi. Sampai jumpa.

Quality : 100

#Data 149

ST : Bye, Dr. Miller./ Come here./ You too. Gotta be careful./ We'll go get you some medicine, okay? Okay./ We'll get you all better.

TT : Sampai jumpa, Dokter Miller. Kemarilah.Ibu juga harus jaga kesehatan. Kita akan mengambil obatmu, oke? Oke./ Kamu pasti akan segera sembuh.

Quality : 100

#Data 150

ST : What about my Teddy?

TT : Bagaimana dengan Teddy ku?

Quality : 100

#Data 151

ST : He said that she was okay./ Okay.

TT : Dokter bilang dia baik-baik saja./Oke

Quality : 100

#Data 152

ST : Why do you think she would say she saw Dad?

TT : Menurutmu mengapa dia\Nbilang melihat ayah?

Quality : 100

#Data 153

ST : Maybe she did. That's the house we raised you kids in. You know, your father and I bought that house after we first got married, so why wouldn't he wanna be surrounded by all those great memories

TT : Mungkin dia memang melihatnya.Itu adalah rumah semasa kecilmu. Kamu tahu bahwa aku dan ayahmu membeli rumah itu setelah kami menikah Jadi, mungkin ia ingin berada\Ndi sekitar memori indah tersebut.

Quality : 100

#Data 154

ST : I know, Mom, but she didn't actually see him.

TT : Aku tahu Bu, tapi dia tidak mungkin melihat ayah.

Quality : 100

#Data 155

ST : You know, kids are very intuitive. Lucy's always been extra special. Besides, you know how much your father adored her. They were like two peas in a pod. You know, she's mostly around adults, so she is, she's a lot more grown up than most kids her age.

TT : Kau tahu? Anak-anak sangatlah intuitif. Dan Lucy adalah anak yang sangat spesial. Kau tahu betapa ayahmu sangat mengaguminya. Mereka hampir tidak bisa dipisahkan. Kau tahu, ia banyak dikelilingi orang dewasa.Jadi dia lebih dewasa \Ndibanding gadis seusianya.

Quality: 80

Note : The word of " intuitive" should be explain in in TT

#Data 153

ST : Just doesn't make any sense./ Sure it does. You know how much your father loved the holidays. Especially Christmas

TT :Tetap saja tidak masuk akal Tentu saja masuk akal. Kamu tahu bahwa ayahmu menyukai liburan. Khususnya Natal

Quality : 100

 # Data 154

ST : I just think it's her over-exaggerated imagination.

TT : Aku yakin dia berimajinasi berlebihan.

Quality : 100

#Data 155

ST : You know, I like the idea that her grandpa would appear to her. It makes me feel like he's closer to us than we know. I sure do miss him.

TT : Kau tahu, aku suka jika ia yakin kakeknya ada didekatnya. Itu membuatku merasa ia berada di dekat kita, lebih dari apa yang kita tahu. Aku sungguh merindukannya.

Quality : 100

#Data 156

ST : I know, Mom./ So do I./ I better go./ Okay./ Please, let me know, as soon as you hearanything from the doctor./ I will

TT : Aku tahu, Bu,/ Begitupun aku./Aku harus pergi/Oke./ Tolong kabari aku jika ada kabar dari dokter./ Pasti.

Quality: 60

Note :The TT " kabar'' more relevant accordingof the contect.

#Data 157

ST : Love you./ I love you too./ Bye. All right, let's go/ Move it.

TT : Aku menyayangimu/ Aku juga menyayangimu/ Baiklah, ayo/ Bergeraklah!

Quality : 100

#Data158

ST : Fine, we can play that way./No problem.

TT : Kau ingin bermain? /Baiklah, tidak masalah.

Quality : 100

#Data 159

ST : Take your hands offme. Hey, no need for that.

TT: Lepaskan tanganmu dariku. Kau tidak perlu melakukan itu.

Quality : 100

#Data 159

ST : Come on, Edgar. Don't make this any harder than it has to be.

TT : Ayolah, Edgar.Jangan buat ini menjadi sulit daripada seharusnya

Quality: 60

Note : The TT is awkward, especially in " sulit dari pada seharusnya" it better chance to be "semakin sulit

#Data 160

ST : Give the man some room.

TT: Beri pria itu ruang.

Quality : 100

#Data 161

ST : I'm not sittin' in that stupid thing.

TT : Aku tidak duduk di atas benda bodoh itu.

Quality : 100

#Data 162

ST : Suit yourself. I signed off on this because you deserve a second chance, Edgar. I've always found the answers to the questions I was looking for in this book. I hope you decide to read it. And I'll be back to visit.

TT : Terserah kau saja. Aku menyetujui ini karena kamu layak mendapat kesempatan kedua, Edgar. Aku selalu menemukan jawaban tentang semua pertanyaan di dalam buku ini Ku harap kamu membacanya. Dan aku akan kembali untuk mengunjungi.

Quality : 100

#Data 163

ST : Count on that. / Take care of yourself.

TT : Percayalah. /Jaga dirimu.

Quality : 100

#Data 164

ST : You'll be leaving here in a body bag.

TT : Kau akan pergi dari sini dalam kantong mayat.

Quality: 40

Note : The TT "dalam kantong mayat" should be more explain like " kau akan meninggalkan tempat ini dalam wujud mayat"

#Data 165

ST : You have my number. Please call me if he wants to talk.

TT : Kau punya nomorku. Tolong hubungi jika dia ingin bicara.

Quality : 100

#Data 166

ST : Thank you. Well, it looks like we're good.

TT : Terima kasih. Ya, sepertinya semua baik-baik saja.

Quality : 100

#Data 167

ST : I'll have an armed guard stationed here 24/7. You shouldn't have any problems.

TT : Kami akan menempatkan penjaga bersenjata di sini. Tak akan ada masalah.

Quality: 40

Note : Chance the pronouns "I'll" translating " kami".and deleting 24/7

#Data 168

ST : We'll do our best to take care of him, but in his condition and the fact that he's a convict, puts him way down on the transplant list. The likelihood of him finding a donor is slim.

TT : Kami akan lakukan yang terbaik untuk merawatnya tapi kondisinya dan fakta bahwa dia seorang narapidana membuatnya ada pada urutan bawah di daftar transplantasi. Kemungkinan mendapatkan donor sangat kecil.

Quality : 100

#Data 169

ST : I'm aware of that, but we still follow the procedure of saving lives. Those cuffs are not to come off and the only time he's to leave this room is when he goes to his dialysis treatments.

TT : Aku tahu, tapi kami tetap mengikuti prosedur penyelamatan nyawa. Borgol itu tak bisa lepas dan dia hanya akan meninggalkan ruangan ini ketika cuci darah.

Quality : 100

#Data 170

ST : He won't leave our sight, and if he tries, he won't get very far. The man can barely walk.

TT : Dia tak akan kabur dan jika dia mencoba dia tak akan pergi jauh. Dia hampir tak bisa berjalan.

Quality : 100

#Data 171

ST : Only in extreme circumstances are you to draw your weapon./Understood?/ /Understood

TT : Gunakan senjatamu hanya dalam keadaan mendesak/ Paham?/ Paham

Quality : 100

#Data 172

ST : I'm gonna have you work swing shift, so you just as well stay.

TT : Kalian akan berkerja secara bergantian kamu tetep disini

Quality : 100

#Data 173

ST : Yes, sir./ I'm gonna haveyou work graveyards./ No problem, sir.

TT : Siap Pak./Kau akan bekerja di kuburan. / Tidak masalah, Pak

Quality : 100

#Data 174

ST : Well, we need to get back. Good day.

TT : Ya, kami harus kembali.Semoga harimu menyenangkan

Quality : 100

#Data 175

ST : Thank you, gentlemen. If you need anything, let me know.

TT : Terima kasih Tuan. Jika kamu butuh apapun, beritahu saya.

Quality : 100

#Data 176

ST : Will do.

TT : Ya

Quality : 100

#Data177

ST : Okay, baby, let's take some medicine. Ready?

TT : Oke sayang, ayo minum obat. Siap?

Quality : 100

#Data 178

ST : No, Daddy, I don't wanna take that.

TT : Tidak, Ayah. Aku tak mau meminumnya.

Quality : 100

#Data 179

ST : That tastes disgusting.

TT : Rasanya tidak enak.

Quality : 100

#Data 180

ST : Lucy, you need to stop giving me a hard time giving me a hard time because you need to take your medicine so you start feeling better.

TT : Lucy, jangan mempersulitku karena kamu perlu minum\Nobat agar keadaanmu membaik.

Quality: 80

Note : the TT " Agar keadaanmu membaik" more simple it translate " Segera"

#Data 181

ST : Now he knows how I felt. Your daddy used to do the same thing to me when he was little.

TT : Sekarang dia tahu apa yang kurasakan. Ayahmu melakukan hal yang samaketika dia masih kecil.

Quality : 100

#Data 182

ST : Lucy, what're you laughin' at?

TT : Lucy, apa yang kamu tertawakan?

Quality : 100

#Data 182

ST : Grandpa said you used to give him a hard time when you was little.

TT : Kata kakek, Ayah membuatnya kesulitan ketika Ayah masih kecil.

Quality : 100

#Data 183

ST : Lucy, no one's there. Okay? So, stop making up stories. Okay.

TT : Lucy, tak ada orang disana. Oke? Jadi, berhenti mengarang cerita. Oke.

Quality : 100

#Data 184

ST : Fine, Daddy. You don't have to believe me.

TT : Baik, Ayah. Kau tak harus percaya padaku.

Quality : 100

#Data 185

ST : What's going on in here?

TT : Apa yang terjadi di sini?

Quality : 100

#Data 186

ST : This little girl isn't taking her medicine.

TT : Gadis kecil ini tak mau minum obat.

Quality : 100

#Data187

ST : Lucy, here open up. See? Was'nt so hard

TT : Lucy, sini,buka mulut. Lihat? Tidak terlalu sulit

Quality : 100

#Data188

ST : Well, when I get out of the shower, it's time for you to go to bed, okay?/Okay/ Okay. So now you're gonna be nice to me, huh?

TT : Baiklah, saat aku keluar dari kamar mandi kau harus tidur, oke?/Oke/Jadi sekarang kamu akan patuh padaku?

Quality : 100

#Data 189

ST : Mm-hm! Yap!

TT : Mm-hm! Ya!

Quality : 100

#Data 190

ST : Lucy. I made you some dinner. Chicken soup.

TT : Lucy, Ibu membuatkanmu makan malam. Sup ayam.

Quality : 100

#Data 191

ST : No, Mommy. I'm not hungry.

TT : Tidak Ibu. Aku tidak lapar.

Quality : 100

#Data 192

ST : Please, Lucy? You need to eat, just a few bites.

TT: Ayolah, Lucy?Kau harus makan,hanya beberapa suap.

Quality : 100

#Data 192

ST : Okay Mommy/ Good girl. Lucy, who're you blowing a kiss to?/Granpa

TT : Baiklah, Ibu.Anak baik./Lucy, siapa yang kau beri ciuman?/ Kakek

Quality : 100

#Data 192

ST : Can you see Grandpa?/ Yes

TT : Kau bisa melihat kakek?/Ya

Quality : 100

#Data 193

ST: Have a cracker. You can dip it in the soup./ Yep, it's yummy.

TT : Ambillah biskuitnya./ Kamu bisa mencelupkannya di sup./Ya, ini enak.

Quality : 100

#Data 194

ST : ♪ Hurt, doubt. ♪ Dreamin' till you're all dreamed out ♪.

TT : ♪Luka, keraguan. ♪Bermimpilah sampai kamu. ♪

Quality : 100

#Data 195

ST : This is the sad man. / You're a really good drawer. /Thankyou Granpa

TT : Ini adalah pria yang sedih./ Kamu sangat pandai menggambar./ Terima kasih, Kakek.

Quality : 100

#Data196

ST : ♪♪ Lost, dark ♪ Now and Jesus was born in Bethlehem in Judea in the days of Herod, the king. Behold, they came from wise men." "Olivia In High Fives."

TT : ♪Hilang, gelap. ♪ "Yesus lahir di Betlehem di Yudea pada zaman raja Herodes." Lihatlah, mereka datang dari orang bijak.”."Olivia In High Fives."

Quality : 100

#Data 197

ST : ♪ When the road gets tough ♪ ♪ ♪ Remember your love ♪ ♪ You are worth more than you think ♪ ♪ Stronger than you believe ♪ ♪ You are braver ♪ ♪ Than you show ♪

TT : ♪Saat perjalanan terasa sulit ♪ Ingat cintamu ♪ ♪ Kau lebih berharga\Ndari yang kau pikirkan ♪ Lebih kuat dari yang kau kira ♪ Kau lebih berani.

Quality : 100

#Data 198

ST: Can Grandpa tell you a story about baby Jesus?

TT : Kamu mau Kakek ceritakan tentang bayi Yesus?

Quality : 100

#Data 199

ST : Okay, let's say a prayer. Dearest heavenly father. Please bless Lucy that she may get better.

TT : Oke, mari berdoa. Bapa Surgawi Yang Terkasih.Tolong berkati Lucy agar dia bisa sembuh.

Quality : 100

#Data 200

ST : ♪ Than everyone has ever been ♪ ♪ We all feel the rain when it falls ♪ ♪ Have faith ♪

Dialogue: 0,0:23:19.57,0:23:24.18,Default,,0,0,0,,♪ Dari semua orang yang ku tahu ♪ ♪ We all need the rain ♪ ♪ That's what helps us grow after all ♪ ♪ Don't try to resist ♪ ♪ You were made for this ♪ ♪ You are worth more than you think ♪ ♪ Stronger than you believe ♪ ♪ You are braver than you show ♪ ♪ And loved more than you know ♪ ♪ Loved more than you know TT: Kita merasakan hujan turun.♪ Dengan keyakinan ♪ Kita membutuhkan hujan. ♪ Itulah yang membantu kita tumbuh ♪ Jangan mencoba menyangkal ♪♪ Kau diciptakan untuk hal ini ♪ Kau lebih berharga dari yang kau pikirkan ♪ Lebih kuat dari yang kau kira ♪ Kau lebih berani dari yang kau tunjukkan ♪ Dan dicintai lebih dari yang kau tahu ♪ Dicintai lebih dari yang kau tahu ♪

Quality : 100

#Data 201

ST : Where are we going, Mommy?

TT : Kita mau kemana, Ibu?

Quality : 100

#Data 202

ST : We need to get you to the hospital, honey./ Will it take long?/ Maybe

TT : Kami ingin membawamu ke rumah sakit, sayang./ Apakah lama/Mungkin

Quality : 100

#Data 203

ST : I'd like to get a chest x-ray to see if her pneumonia has progressed. We'll also need to draw some blood work as well. And she seems to be dehydrated, so I'm gonna have the nurses start some IV fluids.

TT : Aku akan memeriksa dengan X-ray untuk melihat apakah pneumonianya berkembang.

Kita juga harus mengambil sampel darahnya. Dan dia terlihat dehidrasi jadi aku akan meminta perawat untuk memberinya cairan IV

Quality : 100

#Data 204

ST : Will she be okay?

TT : Apa dia akan baik-baik saja?

Quality : 100

#Data 205

ST : Once we get the results back in the next few hours, we can determine her treatment. We'll do our best to take care of her.

TT : Setelah kami mendapat hasilnya dalam beberapa jam ke depan kami bisa menentukan perawatannya. Kami akan melakukan yang\Nterbaik untuk merawatnya.

Quality : 100

#Data 206

ST : Sweet girl, I'm sorry you're not feeling well. Daddy and I will be with you until you're better

TT : Gadis manis, maaf kau tidak enak badan. Ayah dan Ibu akan menemanimu sampai sembuh.

Quality : 100

#Data 207

ST : How you feelin'?/ A little bit sleepy./ Oh, we'll get you all feelin' better, okay?/ You'll get some good rest.

TT : Bagaimana keadaanmu? Sedikit mengantuk. Oh, kami akan membuatmu\Nmerasa lebih baik, oke? Oke. Kamu akan istirahat dengan baik.

Quality : 100

#Data 208

ST : I saw the sad man again in my dream, Daddy.

TT : Aku melihat pria sedih itu lagi dalam mimpiku, Ayah.

Quality : 100

#Data 209

ST : I don't recognize him. Who is he?/ I don't know but I think he needs help.

TT : Aku tidak mengenalinya. Siapa dia?/Aku tak tahu tapi kurasa dia butuh bantuan.

Quality : 100

#Data 210

ST : Do you see Grandpa now, Daddy?/ - No, 'cause he's not there.

TT : Apakah sekarang Ayah melihat kakek? /Tidak, karena dia tidak ada di sini.

Quality : 100

#Data 211

ST : Why won't you believe me?/ I believe that you think you see him./ Because I do.

TT : Menapa Ayah tak percaya padaku?/ Aku percaya bahwa kamu hanya berpikir melihatnya./ Karena aku melihatnya. Because I do.

Quality : 100

#Data 212

ST : I believe you./ No, you don't, but you will

ST : Aku percaya padamu.Tidak, Ayah tak percaya,tapi Ayah akan percaya

Quality : 100

#Data 213

ST : Her fever's down and the IV helped, but I still have some concerns. I compared her x-ray to the one taken in Dr. Miller's office and her pneumonia has progressed. At this point, she needs to be admitted to the hospital for IV antibiotics and close observation.

TT : Demamnya sudah turun dan antibiotiknya juga membantu tapi aku masih sedikit khawatir. Aku membandingkan X-ray nya dengan yang diambil di kantor Dr. Miller dan pneumonia-nya telah berkembang. Saat ini, dia harus dirawat di rumah sakit. untuk mendapat antibiotik IV dan pengamatan lebih lanjut.

Quality : 100

#Data 214

ST : How long does she haveto stay at the hospital?

TT : Berapa lama dia harus\Nmenginap di rumah sakit?

Quality : 100

#Data 215

ST : At least a few days, but it really depends on how she responds to the antibiotic course. I realize how difficult this is for you and your husband. We're gonna do everything in our power to get her through this.

TT : Setidaknya beberapa hari tapi itu sangat tergantung bagaimana dia bereaksi terhadap antibiotiknya Aku tahu ini sulit untukmu dan suamimu. Kami akan melakukan segalanya semaksimal mungkin untuk membantunya melewati ini.

Quality : 100

#Data 216

ST : I drove through the night to get here as fast as I could.

TT : Aku melewati malam untuk sampai ke sini secepat mungkin.

Quality : 100

#Data 217

ST : How is she doing?/ You know I'm not going anywhere.

TT : Bagaimana keadaannya?/Kamu tahu, aku tak akan kemana-mana.

Quality : 100

#Data 218

ST : You just let me know whatever I can do to help.

TT : Beritahu aku apa saja yang bisa kubantu.

Quality : 100

#Data 219

ST : Really glad you're here, Mom.

TT : Senang kamu di sini, Bu.

Quality : 100

#Data 220

ST That's what grandmas are for! And I will be here as long as you need me.

TT : Itulah gunanya nenek. Dan aku akan di sini\Nselama kalian membutuhkanku.

#Data 221

ST : That's the sad man I was telling you about in my dreams. I told you he needs help.

TT : Lihat, Ayah Itu pria sedih yang kuceritakan dalam mimpiku. Sudah kubilang, dia butuh bantuan.

Quality : 100

#Data 222

ST : That's nice, honey. You're a really good artist. But I don't think that's him. Okay, enough with all the dreams and seeing ghosts, okay?

TT :Itu bagus, sayang.Kau seniman yang hebat. Tapi kurasa bukan dia. Oke, cukup dengan semuamimpi dan khayalannya, oke?

Quality : 100

#Data 223

ST : You got issues. You need to lighten up.

TT : Ayah punya masalah.Ayah perlu santai.

Quality : 100

#Data 224

ST : Not funny./ That's actually very funny.

TT : Tidak lucu./ Itu memang sangat lucu.

Quality : 100

#Data 225

ST : You doin' okay, Lucy?/

TT : Apakah sakit, Lucy?

Quality : 100

#Data 226

ST : Doesn't hurt very much.

TT : Tidak terlalu sakit.

Quality : 100

#Data 227

ST : No? Well, that's good. You are very brave.

TT : Tidak? Ya, itu bagus. Kamu sangat berani.

Quality : 100

#Data 228

ST : Dr. Stanswick should be here this afternoon to check her out Let me know if you need anything.

TT: Dr. Stanswick akan ke sini sore ini untuk memeriksanya. Beritahu aku jika kalian butuh apapun.

Quality : 100

#Data 229

ST : . Hey, you are very brave./ I'll be right back./ Excuse me.

TT : Hey, kamu sangat berani./Aku akan kembali/Permisi.

Quality: 65

Note : The TT "aku akan kembali" should be "Segera"

#Data 230

ST : How can I help you?

TT :Ada yang bisa saya bantu?

Quality : 100

#Data 231

ST : I was just wondering what the story was handcuffed to his wheelchair?

TT : Aku hanya ingin tahu, ada apa dengan pria yang diborgol di kursi rodanya?

Quality : 100

#Data 232

ST : Oh, he's a prisoner. He's here because his kidneys are failing.

TT : Oh, dia seorang narapidana. Dia di sini karena gagal ginjal.

Quality : 100

#Data 233

ST : Well, why isn't he in a prison hospital?

TT : Kenapa dia tidak dirawat di rumah sakit penjara?

Quality : 100

#Data 234

ST : Because they don't have the staff or required medical equipment.He's on a transplant list.

TT : Karena mereka tidak punya pegawai atau peralatan medis. or required medical equipment. Dia ada di daftar transplantasi.

Quality : 100

#Data235

ST : Okay, should I be concerned?

TT : Oke, adakah yang harus dikhawatirkan?

Quality : 100

#Data 236

ST : No, he's guarded 24 hours a day u have nothing to be worried about. You have nothing to be worried about. He's very sick, he can barely walk. But we can find you another room on another floor when something opens up, if you'd like. Right now we're just all filled up.

TT : Tidak, dia dijaga selama 24 jam. Tidak ada yang perlu dikhawatirkan. Dia sangat sakit, dia hampir tak bisa berjalan.Tapi kami bisa mencarikanmu kamar lain di lantai lainnya ketika ada yang kosong, jika kau mau. Sekarang semua ruangan sudah terisi.

Quality: 60

Note : TT " Dia sangat sakit" should be " Dia sakit parah".

#Data238

ST : No problem. I'mhere if you need me.

TT : Tak masalah. Aku di sini jika Anda butuh.

Quality : 100

#Data239

ST : I'm sorry I can't be there to cheer you up, peanut!

TT : Maaf, aku tidak bisa berada\Ndi sana untuk menghiburmu, sayang!

Quality : 100

#Data 230

ST : I just got my old hip replaced, and I'm just not very / I just got my old hip replaced, Otherwise, I'd be on an airplane and come see you.

Quality : 100

TT : Pinggulku baru saja diobati dan aku belum bisa berjalan dengan baik. Kalau tidak, aku akan naik pesawat dan datang menemuimu.

Quality : 100

#Data 231

ST : It's okay, Grandpa. I know you'd be here if you could

TT : Tak apa, Kakek . Aku tahu Kakek akan di sini jika Kakek bisa.

Quality : 100

#Data 232

ST : You know I would. We can stay in touch on Facetime. I love seeing your happy face.

TT : Kamu tahu itu. Kita tetap bisa berhubungan di [aplikasi] FaceTime. Aku suka melihatmu gembira.

Quality: 60

Note :TT " Gembira" should be " Bahagia''

#Data 233

ST : I love seeing your happy face too, Grandpa.

TT : Aku juga suka melihatmu gembira, Kakek.

Quality : 100

#Data 234

ST : Let me say hi to your mother real quick.

TT : Biarkan aku menyapa ibumu sebentar.

Quality : 100

#Data 235

ST : Okay, Grandpa./ Bye, I love you/ Bye, I love you.

TT : .Oke, Kakek. Sampai jumpa,/Aku mencintaimu Kakek./Kakek juga mencintaimu.

Quality : 100

#Data 236

ST : Your dad wants to talk to you.

TT : Kakek ingin bicara padamu, Bu.

Quality : 100

#Data 237

ST : I wish I could be there in person to be with you.

TT : Aku berharap aku bisa menemanimu di sana.

Quality : 100

#Data 238

ST : Why is everybody so sad?

TT : Mengapa semuanya sangat sedih?

Quality : 100

#Data 239

ST : I have strawberry ice cream!/ Strawberry ice cream, my favorite.

TT : Aku punya es krim stroberi!/Es krim stroberi, kesukaanku.

Quality : 100

#Data 240

ST: Strawberry ice cream was also your Grandpa Jackson's favorite.

TT : Es krim stroberi juga/kesukaan kakekmu, Jackson.

Quality : 100

#Data 241

ST : I can have some extra blankets and pillows brought in just in case you wanna stay the night.

TT : Aku bisa membawa selimut dan bantal tambahan siapa tahu kalian mau menginap.

Quality : 100

#Data 242

ST : That'd be great. can eat a lot of ice cream

TT : Itu bagus.Aku bisa makan banyak es krim.

Quality : 100

#Data 243

ST : That makes two of us.

TT :Yang membuat kita berdua.

Quality : 100

#Data 244

ST : Just buzz if you need me./Thankyou/ This is fun!

TT : Panggil saja jika kalian membutuhkanku./ Terima kasih./ Ini menyenangkan!

Quality : 100

#Data 245

ST : You are positively irresistible. /'Cause I am.

TT : Kau sangat menggemaskan./Itulah aku. Aku tahu.

Quality : 100

#Data 246

ST : I could just gobble you right up, you are the best girl.

TT : Aku bisa saja melahapmu,/kau adalah putri terbaik.

Quality : 100

#Data 247

ST : Sounds like a party in here./ It is a party! It's an ice cream party./ Want some? /Oh, I'm okay, but thank you.

TT : Seperti ada pesta di sini./ Ini pesta. Pesta es krim./ Kamu mau?/ Oh, tak apa, tapi terima kasih.

Quality : 100

#Data 248

ST : My name is Lucy Shimmers, I'm five years old.

TT : Namaku Lucy Shimmers, umurku lima tahun.

Quality : 100

#Data 249

ST : Nice to meet you, Lucy. I'm Dr. Stanswick. I'll be taking care of you while you're here at the hospital.

TT : Senang bertemu dengamu, Lucy. Aku Dr. Stanswick. Aku akan merawatmu, saat kau di rumah sakit ini.

Quality : 100

#Data 250

ST : Cool, how old are you?/ Lucy, that's not polite to ask people their age

TT : Keren. Berapa usiamu? Lucy, tidak sopan bertanya tentang usia orang.

Quality : 100

#Data 251

ST : Only children.It's okay, really. Lucy, I'm in my 40s. 45, to be exact.

TT : Hanya anak-anak. Tak masalah, sungguh. Lucy, umurku sudah 40-an.45 tahun, tepatnya.

Quality : 100

#Data 252

ST : That's really old.

TT :Itu sangat tua.

Quality : 100

#Data 252

ST : So, how are you feeling today?

TT : Jadi, bagaimana keadaanmu hari ini?

Quality : 100

#Data 252

ST : Better than last week./ She means last night.

TT : Lebih baik dari minggu lalu. /Maksudnya tadi malam.

Quality : 100

#Data 256

ST : Got ya. That's a pretty bad cough you have there. Well, I have some more medicine I want you to take. Hopefully it willstart to make you feel better.

TT : Oh, ya.Itu batuk parah yang kamu alami. aku punya beberapa obat yang harus kamu ambil. Semoga ini bisa membuatmu merasa lebih baik.

Quality : 100

#Data 257

ST : Good, 'cause everybody's worried about me.

TT : Bagus. Karena semua orang mengkhawatirkanku.

Quality : 100

#Data 258

ST : They must really love you.

TT : Mereka pasti sangat menyayangimu.

Quality : 100

#Data 259

ST : This much. To the moon and back.

TT : Ini terlalu banyak untuk ke bulan dan kembali.

Quality : 100

#Data 260

ST : That's a lot.

TT : Itu banyak.

Quality : 100

#Data 261

ST : You are a very lucky little girl./ - I am!

TT : Kamu gadis kecil yang sangat beruntung./Ya! Itu aku

Quality : 100

#Data 262

ST : Mind if we talk in private?/ Yeah, sure.

TT : Bisakah kita bicara sebentar? / Ya, tentu.

Quality : 100

#Data 263

ST : Lucy, I'll be back to on you every day.

TT : Lucy aku akan kembali untuk mengecek kamu setiap hari.

Quality : 100

#Data 264

ST : Good. Nice to meet you.

TT : Baik. Senang bertemu denganmu.

Quality : 100

#Data 265

ST : Lucy, the pleasure's been all mine.

TT : Lucy, kebahagiaan sudah menjadi milikku.

Quality : 40

Note : The TT is awkward meaning that's should be " Lucy, aku sudah mendapatkan kebahagiaan"

#Data 266

ST : That's a very special little girl you have in there./ We think so, thank you.

TT : Dia adalah gadis kecil spesial yang kamu punya./Kami juga berpikir begitu./ Terima kasih.

Quality : 100

#Data 267

ST: I wanted to update you you on what's been going on. Lucy's white blood cell count came back elevated, which suggests a significan bacterial infection. It's important that we treat her with IV antibiotics because if the bacteria gets into her bloodstream, can be very dangerous and lead to septic shock.

TT : Aku ingin memberitahumu apa yang sedang terjadi. Jumlah sel darah putih Lucy kembali naik yang menunjukkan infeks bakteri yang signifikan.Ini penting untuk memberinya antibotik.Karena jika bakteri telah masuk ke aliran darahini akan sangat berbahaya dan terjadi guncangan septik.

Quality: 80

Note: Deleting the meaning of "IV" in the TT makes the translation less accurate.

#Data 268

ST : Septic shock?

TT : Guncangan septik?

Quality : 100

#Data 269

ST : It's a reaction to the infection in the blood which can be life-threatening.

TT : Ini sebuah reaksi dari infeksi di dalam darah yang dapat mengancam nyawa.

Quality : 100

#Data 270

ST : Are you telling me my daughter could die?

TT : Apa menurutmu anakku akan meninggal?

Quality : 100

#Data271

ST : I'm sorry to worry you. I'm sorry to worry you. Hopefully it won't come to that and he antibiotics and other treatments will help. I can sense your concern, but don't worry. Lucy is in good hands. If there's anything you need at all, please let us

TT : Maaf telah membuatmu khawatiritu skenario terburuk.Semoga ini tidak terjadi dan antibiotik dan perawatan lainnya akan membantuAku bisa merasakan kekhawatiranmu tetapi jangan khawatir. Jika ada sesuatu yang kamu butuhkan tolong beritahu kami

Quality : 100

#Data 272

ST : You can go, I'll take it from here./ Have a good night.

TT : Kamu bisa pergi, aku akan menjaganya./ Semoga malammu menyenangkan

Quality : 100

#Data 273

ST : What're you hiding? Contraband is not allowed. Don't make me ask you again. Don't make me ask you again. Isn't that cute? Is this your family?

TT : Apa yang kamu sembunyikan? Selundupan tidak diperbolehkan! Jangan membuatku

Apakah ini keluargamu?

Quality : 100

#Data 274

ST : Well, too bad you're not gonna ever see 'em again, but I don't see a problem

with you keeping it.

TT :Yah, sayang sekali kamu tidak akan pernah melihat mereka lagi, tetapi aku tidak masalah saat kamu menyimpan ini.

Quality : 100

#Data 275

ST : How are you feeling, Lucy?/ Not very good.

TT : Apa yang kamu rasakan, Lucy? /Tidak terlalu baik.

Quality : 100

#Data 275

ST : Oh, I bet.

TT : Oh, aku yakin.

Quality : 100

#Data 276

ST : Hopefully these new antibiotics will start working, and you'll get to feeling better in a few days.

TT : Semoga antibiotik baru itu segera bekerja dan kamu akan membaik dalam beberapa hari.

Quality : 100

#Data 277

ST : It's been a long day. I think it's time for this little princess to go to sleep.

TT : Ini hari yang panjang.Aku pikir ini saatnya putri kecil ini untuk tidur.

Quality : 100

#Data 278

ST : I'll stay the night. You girls go home and get some rest.

TT : Aku akan menginap.Kalian pulang dan istirahatlah.

Quality : 100

#Data279

ST : No, I can stay./ No, I can stay./ It's okay, I got it./ We'll take turns.

TT : Tidak, aku bisa di sini/ Aku juga bisa di sini/Oke, aku mengerti./Kita akan bergantian.

Quality : 100

#Data280

ST : Okay, call if anything changes?

TT : Oke. Panggil jika sesuatu terjadi.

Quality : 100

#Data281

ST : You stay with Daddy. I'll be back first thing in the morning.

TT : Kamu tinggal dengan Ayah. Aku akan kembali besok pagi.

Quality : 100

#Data282

ST : Goodnight, sleep tight. Don't let the bed bugs bite.

TT : Selamat malam,tidur yang nyenyak. Jangan biarkan kutu tidur menggigitmu.

Quality : 100

#Data283

ST : This is a bite. Should we say a prayer?

TT : ni adalah sebuah gigitan. Haruskah kita berdoa dulu?

Quality : 100

#Data284

ST : I'll say it. Lean forward.

TT :Aku yang akan mengatakan. Duduklah dengan tegak.

Quality : 100

#Data285

ST : Heavenly father, thank you for this day.

TT : Ya Tuhan, terima kasih untuk hari ini.

Quality : 100

#Data286

ST : Please, thank you for my family.And my mommy. And we'll bless the sad man in my dreams. And help me to get better. And in the name of Jesus Christ, Amen.

TT : Tolong. terima kasih untuk keluargaku dan Ibuku. Dan kita akan memberkati pria sedih di dalam mimpik untuk membaik. Dan dengan menyebut\Nnama Yesus Kristus Amin

Quality : 60

Note : TT " tolong will be better chance to be " Kumohon"

#Data289

ST : Okay, now go to bed, Daddy.

TT : Sekarang pergi tidur, Ayah.

Quality : 100

#Data290

ST : What're you up to, huh?/ Nothing, Daddy

TT : Apa yang kamu lakukan? / Tidak ada, Ayah.

Quality : 100

#Data291

ST : I'm just tired and so are you.

Aku hanya lelah, dan kamu juga.

Quality : 100

#Data292

ST : Yeah. I guess I am a little tired.

TT : Ya aku pikir aku sedikit lelah.

Quality : 100

#Data293

ST : I love you/ I love you too Daddy

ST : Aku menyayangimu, sayang./ Aku juga menyayangimu, Ayah.

Quality : 100

#Data294

ST : And you too, bear.

TT : Dan kamu juga, beruang.

Quality : 100

#Data295

ST : Well, hi there. My name is Lucy Shimmers, I'm five years old. What's your name?

TT: Oh, halo. Namaku Lucy Shimmers,umurku 5 tahun. Siapa namamu?

Quality : 100

#Data296

ST : Bart. My name is Bart.

TT : Bart. Namaku Bart. My name is Bart.

Quality : 100

#Data297

ST : Are you sad?/

TT : Apakah kamu sedih?

Quality : 100

#Data298

ST : I lost my wife just recently. And it makes me sad sometimes.

TT : Aku baru saja kehilangan istriku. Dan terkadang itu membuatku sedih.

Quality : 100

#Data299

ST : Don't worry, Jesus loves you.

TT : Jangan khawatir, Yesus menyayangimu.

Quality : 100

#Data230

ST : I'll try to remember that.

TT : Aku akan berusaha mengingat itu.

Quality : 100

#Data231

ST : I will draw a picture for you and give it to you tomorrow.

TT : Aku akan menggambar untukmu dan akan kuberikan besok.

Quality : 100

#Data232

ST : Where are you going?

TT : Kamu akan pergi kemana?

Quality : 100

#Data233

ST : To visit a friend. We're not friends yet, but we will be.

TT : Menemui seorang teman. Kami bukan teman dekat, tapi kita akan dekat.

Quality : 75

Note :The TT "Tapi kita akan dekat" should be " Akan segera menjadi teman dekat''

#Data234

ST : Well, I think I know which friend you're talking about. Do you mind if I tag along?

TT : Aku pikir aku tahu teman yang kamu bicarakan. Kamu keberatan jika aku ikut?

Quality : 100

#Data235

ST : Not at all. Why am I strong when you're around?

TT : Kenapa aku menjadi kuat saat Kakek di sekitarku?

Quality : 100

#Data236

ST : Well.. Because angels have a special strength to give to those who believe.

TT : Karena. Malaikat punya kekuatan istimewa untuk mereka yang percaya.

Quality : 100

#Data237

ST : Cool. Can you make me all better?

TT : Bisakah kamu membuatku jadi lebih baik?

Quality : 100

#Data238

ST : I promise. Everything's gonna be okay. Do you believe me?

TT : Aku berjanji. Semuanya akan baik-baik saja. Apa kamu percaya kepadaku?

Quality : 100

#Data239

ST : I believe you. Good, because you have a special work to do.

TT : Aku percaya padamu, karena kamu harus melakukan tugas istimewa.

Quality : 100

#Data240

ST : Are you ready? / Yep!

TT : Apa kamu siap? Are you ready? Ya!

Quality : 100

#Data241

ST : All right. Now, you're gonna have to sneak past that guard over there to get into the room, so we're gonna go down by the door, to get into the room, so we're gonna go down by the door, I'm going to turn on the fire alarm.

TT : Sekarang kamu harus menyelinap\Nmelewati penjaga di sana. untuk bisa masuk ruangan. Jadi kita akan mendekat ke pintu dan dalam hitungan ke tiga aku akan menyalakan tanda kebakaran.

Quality : 100

#Data242

ST : Are you ready?

TT : Apa kamu siap?

Quality : 100

#Data243

ST : , I'm Lucy Shimmers. I'm five years old. What's your name?

TT : Aku Lucy Shimmers,umurku 5 tahun. Siapa namamu?

Quality : 100

#Data244

ST : How'd you get in here, kid?

TT : Bagaimana kamu bisa sampai sini, anak kecil?

Quality : 100

#Data245

ST : I snuck past the guard.

TT : Aku menyelinap melewati penjaga.

Quality : 100

ST : - Hey, Luther. What're you doing? You know you can'topen up this door without setting off the alarm. You know you can'topen up this door without setting off the alarm. You're gonna wake up the other patients.

TT : Hei, Luther. Apa yang kamu lakukan? Kamu tidak bisa membuka pintu ini tanpa mematikan tanda bahaya. Kamu akan membangunkan pasien lain.

Quality : 100

#Data248

ST : Yeah, I didn't touch it. It just went off. Someone had to have touched it. Well, it wasn't me.

TT : A..aku tidak menyentuhnya. Itu bunyi sendiri. Seseorang telah menyentuhnya. Itu bukan aku.

Quality : 100

#Data249

ST : What do you want?

TT : Apa yang kamu inginkan?

Quality : 100

#Data250

ST : Just to be friends./ You don't wanna be my friend.

TT : Menjadi seorang teman. / Kamu tidak akan ingin menjadi temanku.

Quality : 100

#Data251

ST : Sure I do. You're sad. I saw you in my dream.

TT : Tentu saja aku ingin. Kamu sedang sedih. Aku melihatmu di dalam mimpiku.

Quality : 100

#Data252

ST : t sure wasn't me.

TT : Itu bukan aku.

Quality : 100

#Data253

ST : Yes, it was. I sawed you. Jesus showed me your face.

TT : Aku melihatmu. Yesus menunjukkan wajahmu kepadaku.

Quality : 100

#Data254

ST : Well, I don't want friends and I don't believe in Jesus.

TT : Aku tidak ingin teman dan aku tidak percaya kepada Yesus.

Quality : 100

#Data255

ST : Jesus believes in you

TT : Yesus Percaya padamu

Quality : 100

#Data256

ST : You're the little girl Isaw in the hallway earlier.

TT : Kamu gadis kecil yang kulihat di lorong tadi.

#Data257

ST : Yep, sure was me. I'm writing a book and you're in it.

TT : Ya, itu aku. Aku menulis buku dan kamu ada di dalamnya.

Quality : 100

#Data258

ST : You don't even know me. Why don't you just leave and go back to where you came from?

TT : Kamu bahkan tidak tahu aku. Kenapa kamu tidak pergi saja. dan kembali ke tempat asalmu?

Quality : 100

#Data259

ST : Okay, but I'll see you tomorrow.

TT : Oke, aku akan bertemu denganmu lagi besok.

Quality : 50

Note : The word in TT " Bertemu" should be " Menemui"

#Data260

ST : What for?

TT : Untuk apa?

Quality : 100

#Data261

ST : So I can read from the Bible. First we will start with the three wise men.

TT : Jadi aku bisa membaca dari Al-Kitab. Pertama kita akan memulai dengan tiga laki-laki bijaksana.

Quality : 100

#Data262

ST : I'm gonna be taking off for the day, I'm gonna be taking off so if you do need to go through this door, then please alert the nurse's station, okay?

TT : Aku akan pergi, jadi jika kamu ingin membuka pintu ini silakan datang ke kantor perawat,Oke?

Quality : 100

#Data263

ST : They'll let you through just fine, okay?

TT : Mereka akan membantumu masuk.

Quality : 100

#Data264

ST : Thank you/Sure thing!/ Whatever.

TT : Terima kasih./Tentu saja. /Terserah.

Quality : 100

#Data265

ST : Don't even know me. Why don't you just leave me alone and go back to where you came from?

TT : Bahkan kamu tidak mengenalku. Kenapa kamu tidak meninggalkanku sendiri dan kembali ke tempat asalmu?

Quality : 100

#Data266

ST : Okay/ See you tomorrow/ No, you won't, 'cause you're not coming back./ Yes, I will.

TT : Oke./Sampai jumpa besok./ Tidak. Kamu tidak akan kembali./Ya, aku akan kembali.

Quality : 100

#Data267

ST : Who are you talking to?

TT : Dengan siapa kamu berbicara?

Quality : 100

#Data268

ST : Nobody.

TT : Tidak ada.

Quality : 100

#Data269

ST : I heard talking. You're losin' it, man. Talking to yourself. Not another word out of you.

TT : Aku mendengar pembicaraan. Kamu kehilangan itu, Bro Berbicara pada dirimu sendiri Jangan bicara sendiri lagi.

Quality : 100

#Data270

ST : Good teamwork, Grandpa.It sure was.

TT : Kerja sama yang bagus, Kakek.

Quality : 100

#Data271

ST : It sure was. Now, you need to get some sleep

TT : Itu pasti. Sekarang,kamu harus tidur.

Quality : 100

#Data272

ST : Okay, Grandpa. Goodnight.

TT : ke, Kakek. Selamat malam.

Quality : 100

#Data273

ST : I love you to the moon and back too, Grandpa. Goodnight.

TT : Aku mencintaimu sampai kapanpun ,Aku juga mencintaimu sampai kapanpun, Kakek.

Quality : 100

#Data274

ST : .Thank you for bringing this out, Mommy.

TT : Terima kasih telah membawa ini, Ibu.

Quality : 100

#Data275

ST : Now I can count all the days until Christmas.

TT : Sekarang aku bisa menghitung semua hari hingga Natal.

Quality : 100

#Data276

ST : Well, hopefully you'll be home by then./ Don't worry, Mommy, I will.

TT : ,Semoga kamu akan pulang saat itu. Jangan khawatir, Ibu aku akan pulang.

Quality : 100

#Data277

ST : Come on, Lucy, breathe!/ Lucy, breathe!/ What's happening?/ - Lucy, breathe.

ST : Ayo, Lucy!\N Bernapas/ Lucy, bernapas!/ Apa yang terjadi?\N- Lucy, bernapas!

Quality : 100

#Data278

ST : I don't know! Lucy, breathe!

TT : Aku tidak tahu.!Lucy, bernapas!

Quality : 100

#Data279

ST : I'll go get the nurse!

TT : Aku akan memanggil perawat.

Quality : 100

#Data280

ST : Hurry, go!

TT : Cepat, pergi!

Quality : 100

Lucy Shimmers and the Prince of Peace (2020)

There are 565 datas here is the link :

https://drive.google.com/file/d/1lUPpyRaVmhI2lY2_JKkY6L8a7laByxLa/view?usp=drives
dk